

**MANUALE D'USO E MANUTENZIONE
INSTRUCTION BOOK
MANUEL D'UTILISATION
MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO
BEDIENUNGS - UND WARTUNGSHANDBUCH**

630 WS EasyDrive®

- Motofalciatrice
- Motor mower
- Motofaucheuse
- Motosegadora
- Motormäher

Codice
Code
Codigo
Kodezahl

90103093

Edizione
Edition
Edición
Ausgabe

09.2014



M A D E I N I T A L Y



MANUALE D'USO E MANUTENZIONE
INSTRUCTION BOOK
MANUEL D'UTILISATION
MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO
BEDIENUNGS - UND WARTUNGSHANDBUCH

630 WS EasyDrive®

- Motofalciatrice
- Motor mower
- Motofaucheuse
- Motosegadora
- Motormäher

Codice
Code
Codigo
Kodezahl

90103093

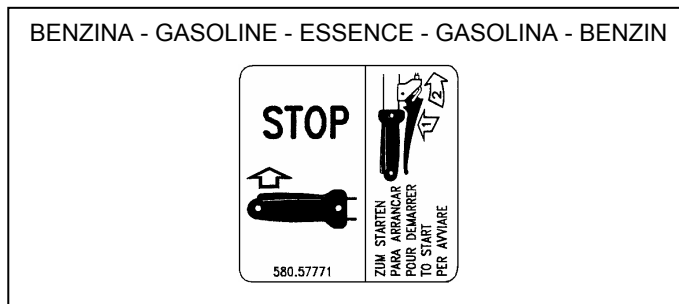
Edizione
Edition
Edición
Ausgabe

09.2014

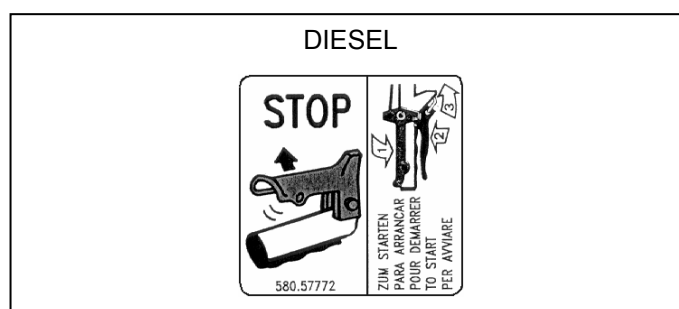


M A D E I N I T A L Y

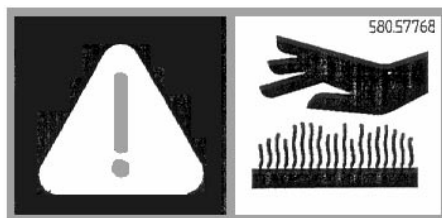




ISTRUZIONE DI AVVIAMENTO E STOP CON SICUREZZA
SAFETY START AND STOP INSTRUCTIONS
INSTRUCTIONS DE MISE EN MARCHÉ ET ARRÊT AVEC SÉCURITÉ
INSTRUCCIONES DE PUESTA EN MARCHA Y PARADA CON SEGURIDAD
START- UND STOP-SICHERHEITSANWEISUNGEN



ISTRUZIONE DI AVVIAMENTO E STOP CON SICUREZZA
SAFETY START AND STOP INSTRUCTIONS
INSTRUCTIONS DE MISE EN MARCHÉ ET ARRÊT AVEC SÉCURITÉ
INSTRUCCIONES DE PUESTA EN MARCHA Y PARADA CON SEGURIDAD
START- UND STOP-SICHERHEITSANWEISUNGEN



INDICAZIONE DI ZONA SURRISCALDATA
OVERHEATING AREA WARNING
INDICATION DE ZONE SURCHAUFFÉE
INDICACIÓN DE ZONA SOBRECIENTADA
SIGNALISIERUNG ÜBERHITZTER BEREICH



PERICOLO PER RIFORNIMENTO
DANGER: APPLY SAFETY PRECAUTIONS WHEN REFUELLING
DANGER A CAUSE DE PLEIN DE CARBURANT
MÁXIMA PRECAUCIÓN DURANTE EL REABASTECIMIENTO DE COMBUSTIBLE
GEFAHR BEIM AUFTANKEN



Le macchine comprese in questo manuale sono costruite in accordo con la Direttiva Macchine Europea e sue modificazioni.

La società BCS si complimenta con Voi per la scelta di un nostro prodotto garantendoVi il massimo dell'assistenza e della collaborazione che da sempre contraddistinguono il nostro marchio.

Questa pubblicazione Vi aiuterà a conoscere meglio la Vostra macchina. Se verrà usata seguendo queste istruzioni Vi durerà molti anni e Vi sarà di prezioso aiuto per svolgere i Vostri lavori. Vi raccomandiamo pertanto di leggere attentamente queste pagine e di seguirne sempre i consigli.



The machines described in this manual are built in accordance with the European Machines Directive and its modifications.

BCS congratulates with You for Your purchasing a machine from our range. We will grant the assistance and cooperation which have always been a feature of our products.

If used in accordance with the instructions contained in your owners manual, your machine will last many years and will prove to be of an invaluable assistance to you. We therefore recommend that You read the manual carefully and follow the advice given.



Les machines décrites dans ce manuel sont construites en accord avec la Directive Européenne des Machines et ses modifications.

La société BCS Vous félicite pour le choix d'un de nos produits en Vous assurant le maximum de notre assistance et collaboration qui ont toujours distingué notre marque.

Cette publication Vous aidera à mieux connaître Votre machine. Si Vous l'utilisez conformément aux instructions contenues dans ce manuel, elle durera de nombreuses années et sera pour Vous une aide précieuse pour Vos travaux. Nous Vous recommandons, par conséquent, de lire ces pages avec attention et de suivre scrupuleusement les conseils.



Las máquinas incluidas en este manual están construidas según la Directriz Europea de las máquinas y sus enmiendas.

La sociedad BCS se alegra con Usted por haber escogido nuestro producto. BCS puede asegurar la maxima asistencia y colaboración que siempre han caracterizado nuestra marca.

Este libro le ayudará a conocer mejor su máquina. Si la usa siguiendo estas instrucciones le durará muchos años y la será de gran ayuda para desarrollar sus trabajo. Le recomendamos pues, leer atentamente estas páginas y seguir siempre los consejos que en ellas encontrará.



Die in dem vorliegenden Handbuch beschriebenen Maschinen sind der Europäische Richtlinie über Maschinen und Ihren Abänderungen gemäß gebaut worden.

BCS erfreut sich um Ihre Wahl. Unsere Firma wird zweifellos Ihnen seine beste Wartung und Zusammenarbeit bieten, die seit immer BCS-Produkte kennzeichnen.

Wenn Sie in diesem Handbuch erteilten Anleitungen beherzigen, wird Ihre Maschine über lange Zeit eine wertvolle Hilfe sein. Bitte lesen Sie daher die vorliegende Bedienungsanleitung aufmerksam durch und befolgen Sie die erteilten Ratschläge.



INDICE

IDENTIFICAZIONE E MARCATURA	Pag. 4	CONTROLLI DA ESEGUIRE PRIMA DI	Pag. 18
SIMBOLOGIA	" 5	AVVIARE LA MACCHINA	
AVVERTENZE	" 6	AVVIAMENTO DELLA MACCHINA ED INIZIO	" 19
INFORMAZIONI PER L'OPERATORE	" 7	DEL LAVORO	
MOTOFALCIATRICE 630WS Easy Drive ®	" 8	FRENO DI STAZIONAMENTO AUTOMATICO	" 22
MONTAGGIO DELLA MACCHINA	" 10	LUBRIFICAZIONE E MANUTENZIONE	" 24
NORME DI SICUREZZA	" 11	TABELLA 1: RUOTE	" 27
DESCRIZIONE DEI COMANDI	" 14	TABELLA 2: MOTORI	" 27
APPLICAZIONE ATTREZZI	" 16	TABELLA 3: VELOCITA'	" 27
PRESA DI POTENZA	" 16	CARATTERISTICHE TECNICHE	" 28

INDEX

IDENTIFICATION AND TAGGING	Page 4	CHECKS BEFORE STARTING THE MACHINE	Page 18
SYMBOLS	" 5	TO START THE MACHINE	" 19
WARNING	" 6	AUTOMATIC PARKING BRAKE	" 22
INFORMATION FOR THE USER	" 7	LUBRICATION AND MAINTENANCE	" 24
MOTOR MOWER 630WS Easy Drive ®	" 8	TABLE 1: WHEELS	" 27
MACHINE ASSEMBLY	" 10	TABLE 2: ENGINES	" 27
GENERAL SAFETY	" 11	TABLE 3: SPEEDS	" 27
CONTROL DESCRIPTION	" 14	TECHNICAL FEATURES	" 28
IMPLEMENT ASSEMBLY	" 16		
P.T.O.	" 16		

CONTENU

IDENTIFICATION ET MARQUAGE	Page 4	CONTROLES A EFFECTUER AVANT DE	Page 18
SYMBLES	" 5	DEMARRER LA MACHINE	
RECOMMANDATIONS	" 6	DEMARRAGE DE LA MACHINE ET COMMEN-	" 19
INFORMATIONS POUR L'OPERATEUR	" 7	CEMENT DU TRAVAIL	
MOTOFAUCHEUSE 630WS Easy Drive ®	" 8	FREIN DE STATIONNEMENT AUTOMATIQUE	" 22
MONTAGE DE LA MACHINE	" 10	LUBRIFICATION ET ENTRETIEN	" 24
REGLES DE SECURITE GENERALE	" 11	TABEAU 1: ROUES	" 27
DESCRIPTION DES COMMANDES	" 14	TABEAU 2: MOTEURS	" 27
MONTAGE OUTILS	" 16	TABEAU 3: VITESSES	" 27
PRISE DE PUISSANCE	" 16	CARACTERISTIQUES TECHNIQUES	" 28

INDICE

IDENTIFICACION Y MARCAS	Pag. 4	CONTROLES A EFECTUAR ANTES DE	Pag. 18
SIMBOLOGIA	" 5	PONER EN MARCHA LA MAQUINA	
ADVERTENCIAS	" 6	ARRANQUE DE LA MAQUINA Y INICIO DEL	" 19
INFORMACCIONES PARA EL UTILIZADOR	" 7	TRABAJO	
MOTOSEGADORA 630WS Easy Drive ®	" 8	FRENO DE ESTACIONAMIENTO AUTOMATICO	" 22
MONTAJE DE LA MAQUINA	" 10	LUBRICACION Y MANTENIMIENTO	" 24
NORMAS DE SEGURIDAD	" 11	TABLA 1: RUEDAS	" 27
DESCRIPCION DE LOS MANDOS	" 14	TABLA 2: MOTORES	" 27
APLICACION APEROS	" 16	TABLA 3: VELOCIDADES	" 27
TOMA DE FUERZA	" 16	CARACTERISTICAS TECNICAS	" 28

INHALT

IDENTIFIZIERUNG UND MARKIERUNG	Seite 4	VOR DEN INBETRIEBNAHME VORZUNEH-	Seite 18
SYMBOLE	" 5	MENDE KONTROLLEN	
BEMERKUNGEN	" 6	INBETRIEBNAHME DER MASCHINE UND	" 19
INFORMATIONEN FÜR DEN OPERATOR	" 7	BEGINN DER ARBEIT	
MOTORMÄHER 630WS Easy Drive ®	" 8	AUTOMATISCHE STANDBREMSE	" 22
MASCHINENMONTAGE	" 10	SCHMIERUNG UND WARTUNG	" 24
SICHERHEITSVORSCHRIFTEN	" 11	TAFEL 1: RÄDER	" 27
BESCHREIBUNG DER BEDIENTUNGSORGANE	" 14	TAFEL 2: MOTOREN	" 27
MONTAGE DER ARBEITSGERÄTE	" 16	TAFEL 3: GESCHWINDIGKEITEN	" 27
ZAPFWELLE	" 16	TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN	" 28

ATTREZZI APPLICABILI	Pag. 29	COME REGISTRARE IL COMANDO	Pag. 39
ACCESSORI	" 30	FRIZIONE / FRENO DI STERZO	" 40
RUOTE "SUPER-BITE" (antideriva)	" 32	REGOLAZIONE DEI FRENI DI STERZO	" 41
PROTEZIONE ANTERIORE PER BARRA	" 33	PERIODI DI LUNGA INATTIVITA'	" 42
PROTEZIONI LATERALI PER BARRA	" 33	DOTAZIONE	" 43
ATTACCO RAPIDO ATTREZZI	" 34	GARANZIA	" 43
PRESA DI FORZA UNIFICATA D=35	" 35	CERTIFICATI E DICHIARAZIONI	" 44
POSSIBILI INCONVENIENTI E LORO RIMEDI	" 36	PARTICOLARI DI CONSUMO	" 45
COME SOSTITUIRE LA FRIZIONE (fig.69)	" 37	MODALITA' DI VENDITA DEI RICAMBI	" 45

I

POSSIBLE IMPLEMENTS	Page 29	HOW TO REGISTER THE FRICTION CLUTCH	Page 39
ACCESSORIES	" 30	/ STEERING BRAKE	" 40
WHEELS "SUPER-BITE" (Antidrift)	" 32	ADJUSTING THE STEERING BRAKE	" 41
CUTTER BAR FRONT PROTECTION	" 33	STORAGE	" 42
CUTTER BAR SIDE PROTECTIONS	" 33	TOOL KIT	" 43
QUICK HITCH FOR IMPLEMENTS	" 34	GUARANTEE	" 43
STANDARD POWER TAKE OFF D=35	" 35	CERTIFICATES AND DECLARATIONS	" 44
TROBLE SHOOTING	" 36	CONSUMABLES	" 45
HOW TO REPLACE THE CLUTCH (fig.69)	" 37	ORDERING SPARE PARTS	" 45

GB

OUTILS ADAPTABLES	Page 29	COMMENT ENREGISTRER LE COMMANDE	Pag. 39
ACCESSOIRES	" 30	EMBRAYAGE / FREIN DE DIRECTION	" 40
ROUES "SUPER-BITE" (Antidérive)	" 32	REGLAGES DES FREINS DE DIRECTION	" 41
PROTECTION AVANT POUR BARRE	" 33	REMISAGE	" 42
PROTECTIONS LATERALES POUR BARRES	" 33	OUTILLAGE	" 43
ATTAQUE RAPIDE OUTILS	" 34	GARANTIE	" 43
PRISE DE FORCE UNIFIEE D=35	" 35	CERTIFICATS ET DÉCLARATIONS	" 44
DEPANNAGE	" 36	SUYET A USURE	" 45
COMMENT SUBSTITUER LA FRICTION	" 37	MODALITE DE VENTE DES PIECES DE RE-CHANGE	" 45
(fig.69)			

F

APEROS APLICABLES	Pag. 29	COMO REGULAR EL MANDO EMBRAGUE /	Pag. 39
ACCESORIOS	" 30	FRENO DE DIRECCION	" 40
RUEDAS "SUPER-BITE" (antideriva)	" 32	REGULACION DE LOS FRENS DE	" 41
PROTECCION ANTERIOR PARA BARRA	" 33	DIRECCION	" 42
PROTECCIONES LATERALES PARA BARRAS	" 33	PERIODOS DE LARGA INACTIVIDAD	" 43
ENGANCHE RAPIDO APEROS	" 34	DOTACIONES	" 43
TOMA DE FUERZA UNIFICADA D=35	" 35	GARANTIA	" 44
POSIBLES INCONVENIENTES Y SOLUCIONES	" 36	CERTIFICADOS Y DECLARACIONES	" 45
COMO SUBSTITUIR EL EMBRAGUE (fig.69)	" 37	PARTICULARES DE DESGASTE	" 45
		SOLICITUD DE RECAMBIOS	" 45

E

MÖGLICHE ARBEITSGERÄTE UND ZUBEHÖR	Pag. 29	EINSTELLUNG DER LENKRADKUPPLUNG /	Pag. 39
ZUBEHÖR	" 30	LENKRADBREMSE	" 40
RÄDER "SUPER-BITE" (rutschfest)	" 32	EINSTELLUNG DER LENKBREMSEN	" 41
FRONTSCHUTZ FÜR MÄHBALKEN	" 33	LÄNGERER STILLSTAND DER MASCHINE	" 42
SEITENSCHUTZ FÜR MÄHBALKEN	" 33	STANDARD ZUBEHÖR	" 43
SCHNELLANSCHLUß FÜR ARBEITSGERÄTE	" 34	GARANTIE	" 43
ZAPFWELLE D=35	" 35	BESCHEINIGUNGEN UND DEKLARATIONEN	" 44
MÖGLICHE STÖRUNGEN UND DEREN ABHILFE	" 36	VERBRAUCHEN TEILE	" 45
ERSÄTZEN DER LUPPLUNG (Bild 69)	" 37	VERKAUF DER ERSATZTEILE	" 45

D

IDENTIFICAZIONE E MARCATURA

DATI DI IDENTIFICAZIONE E MARCATURA MOTORE:
Vedere manuale specifico relativo al motore.

MARCATURA DELLA MACCHINA (figura A).

Nel riquadro 1 viene stampigliato il n° di serie; nel riquadro 2 viene stampigliato il modello della macchina.

IDENTIFICAZIONE MACCHINA (dove previsto)

Su ogni macchina viene applicata una targhetta di identificazione (figura B).

IDENTIFICATION AND TAGGING

MOTOR IDENTIFICATION AND TAGGING DATA:
See the manual related to motor.

MACHINE TAGGING (figure A).

In box 1 the serial number is printed; in box 2 the model of the machine is printed.

MACHINE IDENTIFICATION (if foreseen)

On each machine an identification label is stuck (figure B).

IDENTIFICATION ET MARQUAGE

DONNÉE D'IDENTIFICATION ET MARQUAGE MOTEUR:
Voir manuel relatif au moteur.

MARQUAGE DE LA MACHINE (figure A)

Dans le cadre 1 le numéro de série est imprimée; dans le cadre 2 le modèle de la machine est imprimée.

IDENTIFICATION (si prévu)

Une plaque d'identification est appliquée sur chaque machine (figure B).

IDENTIFICACION Y MARCAS

DATOS DE IDENTIFICACIÓN Y MARCA MOTOR:
Ver manual específico relativo al motor.

MARCA DE LA MÁQUINA (figura A)

En el requadro 1 el número de matrícula se ha estampillado; en el requadro 2 el modelo de la máquina se ha estampillado.

IDENTIFICACIÓN MÁQUINA (donde está previsto)

Sobre cada máquina se pone una tarjeta de identificación (figura B).

IDENTIFIZIERUNG UND MARKIERUNG

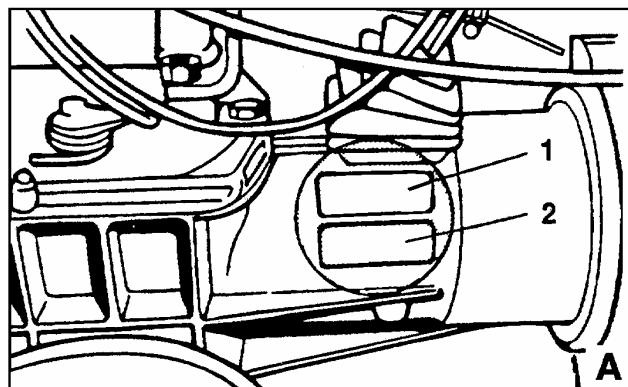
MOTOR IDENTIFIZIERUNG UND MARKIERUNG DATEN:
Siehe das bezügliche Handbuch des Motors.

MARKIERUNG DER MASCHINE (Bild A)

Im Feld 1 die Seriennummer wird gestempelt; im Feld 2 das Modell der Maschine wird gestempelt.

IDENTIFIZIERUNG DER MASCHINE (Wenn vorgesehen)

Eine Identifizierung Typenschild wird auf jede Maschine geklebt siehe (Bild B).



1 3 2 4

BCS S.p.A. Viale Mazzini 161
20081 Abbiategrasso (MI)
ITALIA

CE

Des. Type

Power kW Mass kg

Year Id. SN

5 7 8 6

B

1 – marchio
brand
marque
marca
Brandmal

2 – costruttore
manufacturer
constructeur
constructor
Hersteller

3 – modello
model
modele
modelo
Modell

4 – motore
motor
moteur
motor
Motor

5 – potenza del motore
motor power
puissance
potencia del motor
Motorsleistung

6 – peso (vedi nota)
weight (see note)
poids (voir note)
peso (ver nota)
Gewicht (siehe Note)

7 – numero di identificazione dell'anno di produzione
identification number of production year
numéro d'identif. de l'année de mise en circulation
numero de identificación de l'año de producción
Identifizierungsnummer der Produktionsjahr

8 – n. di serie
serial n.
n. de serie
n. de matrícula
Serienzahl

NOTA: Il valore del peso indicato sulla targhetta di identificazione é riferito alla macchina senza attrezzo.

NOTE: The weight indicated on the identification label refers to the machine equipped without implement.

NOTE: Le poids indiqué sur la plaque d'identification de la machine est celui de la machine sans outillages.

NOTA: El peso indicado en la tarjeta de identificación se refiere a la máquina sin apero.

NOTE: Das Wert des Gewichtes, das auf den Typenschild geschrieben ist, bezugt sich der Maschine vollständig ohne Arbeitsgeräte.

SIMBOLOGIA

Imparate a riconoscere i simboli che troverete leggendo il manuale:



- ATTENZIONE, PERICOLO ! -
Significa che dovete porre particolare attenzione all'operazione che dovete effettuare.



- DIVIETO, NON FARE ! -
Significa che non dovete assolutamente fare le operazioni riportate sotto questo simbolo.

I

SYMBOLS

Learn the different symbols that you're going to find with-in this manual:



- ATTENTION, DANGER! -
It means that the user must pay great attention to the operation he's performing.



- FORBIDDEN, DON'TS! -
This means the operator must not perform the operations indicated under this symbol.

GB

SYMBOLLES

Apprenez a reconnaître les symboles que vous trouverez en lisant le manuel.



- ATTENTION, DANGER! -
Signifie que vous devez être particulièrement attentif dans l'exécution de l'opération que vous êtes sur le point d'effectuer.



- INTERDIT, NE RIEN FAIRE! -
Signifie que vous ne devez absolument pas faire les opérations indiquées sous ce symbole.

F

SIMBOLOGÍA

Aprendéis a reconocer los símbolos que se encuentran en este manual:



- ATENCIÓN, PELIGRO! -
Poner particular atención a las operaciones que tienen que ser efectuadas.



- VEDA, NO HACER! -
No efectuar absolutamente las operaciones indicadas bajo este símbolo.

E

SYMBOLE

Lernen Sie die Symbole kennen, die Sie beim Lesen des Handbuchs finden werden:



- ACHTUNG, GEFAHR! -
Das bedeutet, seien Sie vorsicht im Durchführen der genannten Operation.



- VERBOTEN, NICHT MACHEN! -
Das bedeutet, sie müssen nicht die Operationen, die unter diesem Symbol beschrieben sind, durchführen.

D

AVVERTENZE

La BCS raccomanda di utilizzare la macchina esclusivamente per lo scopo per cui è stata costruita e di attenersi alle indicazioni ed alle spiegazioni riportate sul manuale.



Non inclinare o rovesciare la macchina con la benzina nel serbatoio; la benzina è fortemente infiammabile e potrebbe incendiarsi.



Non è permesso applicare attrezzi diversi da quelli costruiti dalla BCS SpA e riportati sul presente manuale, se non autorizzati dai tecnici della BCS stessa o dai suoi Centri di Assistenza Autorizzati.



La macchina deve essere utilizzata da un solo operatore; allontanate eventuali osservatori.



Non utilizzate la macchina su pendenze superiori al 25%.



Se la macchina e/o le relative attrezzature devono essere sollevate raccomandiamo di posizionarle sopra a pallets (bancali), opportunamente legate e di sollevarle per mezzo di carrelli elevatori.

WARNING

BCS advises to use the machine exclusively for the purpose it has been designed, and to follow thoroughly the indications and the explanations given in the manual.



Do not incline or turn the machine upside down when there is fuel in the tank; fuel is highly flammable and could burn.



Do not apply implements different from those produced by BCS SpA and indicated on the enclosed manual, if these are not authorized by BCS engineers or by Authorized Dealers.



Just one operator must use the machine; keep away possible observers.



Do not use the machine on slopes deeper than 25%.



If the machine and/or the related implements have to be lifted, we advice the user to set them on pallets, bind them and lift them by means of lift trucks.

RECOMMANDATIONS

La BCS recommande d'utiliser la machine exclusivement dans les fonctions pour lesquelles elle est conçue et de respecter les indications et les instructions reportées dans ce manuel.



Ne pas incliner ni renverser la machine lorsque le réservoir contient de l'essence; l'essence est très inflammable et pourrait prendre feu.



Ne pas monter des outils qui ne soient pas ceux construits par la BCS et indiqués dans le manuel ci-joint, à moins qu'il ne soient pas autorisés par les techniciens de la BCS ou par ses Centres Techniques Autorisés.



La machine doit être utilisée par un seul opérateur ne pas laisser les observateurs s'approcher.



Ne pas utiliser la machine sur des pentes supérieures à 25%.



Si la machine ou les accessoires doivent être soulevés, il est conseillé de les poser sur des pallets après les avoir fixés et de les soulever ensuite à l'aide d'un chariot élévateur.

ADVERTENCIAS

BCS recomand de utilizar la máquina exclusivamente por el uso por el cual fue construida, y de atenerse a las indicaciones y a las explicaciones del manual.



No inclinar o volcar la máquina con gasolina en el estanque; la gasolina es muy inflamable y puede incendiarse.



No se pueden aplicar aperos diferentes de los producidos por la BCS SpA y descritos en este manual, si no han sido autorizados por los técnicos de BCS, o por sus centros de asistencia autorizados.



La máquina tiene que ser utilizada por un solo obrador; alejar eventuales observadores.



No utilizar la máquina sobre suelos con desniveles superiores a 25%.



Si la máquina y/o los aperos relativos tienen que ser leantadas, recomendamos de ponerlas sobre unos pallets, atandoles y empujando un coche elevador.

BEMERKUNGEN

BCS SpA empfiehlt den Kunden, die Maschine nur für das Ziel, dafür man sie herzeugt hat, zu benutzen und die Bemerkungen und Erklärungen, die in diesem Handbuch beschrieben sind, zu folgen.



Die Benzin-enthaltende Maschine nicht neigen; Benzin ist leicht entzündlich und könnte verbrennen.



Es ist verboten Arbeitsgeräte zu montieren, die verschieden als diese herzeugt bei BCS Spa und in dem einlegenden Handbuch beschrieben sind, wenn diese bei BCS-Techniker oder bei seiner Kundendienst betrieben nicht autorisiert werden.



Die Maschine muß von einem einzigen Operator benutzt werden; entfernen Sie mögliche Beobachter.



Die Maschine auf Neigungen tiefer als 25% nicht benutzen.



Wenn die Maschinen und / oder die bezüglichlichen Geräte gehébt werden müssen, empfehlen wir den Operator sie gebunden auf Pallets zu setzen, und sie mittels Hubwagen zu heben.

INFORMAZIONI PER L'OPERATORE

MOTORI (A)	BENZINA (B)			DIESEL (C)		
Valori (D) (E) Modelli	L _{Aeq} (1)	L _{wA} (2)	m/sec ² (3)	L _{Aeq} (1)	L _{wA} (2)	m/sec ² (3)
630 WS Easy Drive	84	(*)	11,74	91,2	101,7	15,9

(1) L_{Aeq} - PRESSIONE ACUSTICA: valori espressi in dB(A) equivalenti - (2) L_{wA} - POTENZA ACUSTICA: valori espressi in dB(A) - (3) m/sec² - VIBRAZIONE: valore quadratico medio ponderato alle stegole secondo UNI EN 12733.

ATTENZIONE, PERICOLO: Per l'utilizzo di macchine che superano gli 85 dB(A) di L_{Aeq}, l'Operatore deve indossare adeguati mezzi di protezione acustici (cuffie).

INFORMATIONS FOR THE USER

A = MOTORS

B = GASOLINE

C = DIESEL

D = VALUES

E = MODELS

(1) L_{Aeq} - ACOUSTIC PRESSURE: values expressed in equivalent dB(A) - (2) L_{wA} - ACOUSTIC POWER: values expressed in dB(A) - (3) m/sec² - VIBRATION: Average square value calculated at handlebars according to UNI EN 12733.

ATTENTION, DANGER: When using machines uttering a L_{Aeq} higher than 85 dB(A), the user must wear fitted acoustic protection means (guard).

INFORMATIONS POUR L'OPERATEUR

A = MOTEUR

B = ESSENCE

C = DIESEL

D = MESURES

E = MODELES

(1) L_{Aeq} - PRESSION ACOUSTIQUE: valeurs exprimées en dB (A) équivalent - (2) L_{wA} - PUISSANCE ACOUSTIQUE: valeurs exprimées en dB(A) (3) m/sec² - VIBRATION: valeur quadratique moyenne pondérée aux poignées suivant UNI EN 12733.

ATTENTION, DANGER: Lors de l'utilisation de machines supérieures à 85 dB(A) de L_{Aeq} l'opérateur doit porter un casque de protection acoustique.

INFORMACCIONES PARA EL UTILIZADOR

A = MOTORES

B = GASOLINA

C = DIESEL

D = VALORES

E = MODELES

(1) L_{Aeq} PRESION ACÚSTICA: valores expresados en dB(A) equivalentes - (2) L_{wA} POTENCIA ACÚSTICA: valores expresados en dB(A) - (3) m/sec² - VIBRACIÓN: valor cuadrático medio ponderado a las estegas según UNI EN 12733.

ATENCIÓN, PELIGRO! Para utilizar máquinas que sobrepasan los 85 dB(A) de L_{Aeq}, el utilizador debe llevar medios de protección acústica adecuados (cofias).

INFORMATIONEN FÜR DEN OPERATOR

A = MOTOREN

B = BENZIN

C = DIESEL

D = WERTE

E = MODELLEN

(1) L_{Aeq} - ACUSTISCHES DRUCK: Werte ausgedrückt in dB(A) Äquivalenten (2) L_{wA} - ACUSTISCHE LEISTUNG: Werte ausgedrückt in dB(A) - (3) m/sec² - SCHWINGUNG: Quadratwert berechnet auf die Sterzen nach UNI EN 12733.

ACHTUNG, GEFAHR! Um Maschine, die ein Wert höher als 85 dB(A) von L_{Aeq} haben, zu benutzen, muß den Verbraucher geeignete Mittel für akustische Schutz tragen (Kopfhörer).

MOTOFALCIATRICE 630WS Easy Drive

E' una macchina sviluppata appositamente per essere utilizzata in luoghi particolarmente difficili da falciare come in montagna o in presenza di alberi o impedimenti di vario genere (cespugli, vasi, cordoli, ecc).

La macchina è dotata di una frizione motore centrale e di due frizioni laterali, montate sull'asse ruote (una a destra ed una a sinistra) abbinata a due freni, comandate con due leve indipendenti, montate alle due estremità del manubrio. Questo particolare schema permette di manovrare con estrema facilità in spazi ristretti o su pendenze e di avere sempre il controllo della macchina.

MOTOR MOWER 630WS Easy Drive

This is a machine developed on purpose in order to be employed in areas which are particularly difficult to mown, such as at the mountain or in areas with trees or in presence of different kind of obstacles (bushes, vases or kerbstones).

The machine is equipped with a central motor clutch and with two sides clutches, mounted on the wheel axis (one on the right and the other on the left), both combined with two brakes, controlled by two independent levers, mounted at the two ends of the handle.

This particular scheme enables the operator to manoeuvre the machine easily even in narrow areas or on slopes and always to control the machine.

Il manubrio è regolabile in altezza ed è montato su antivibranti. I due attrezzi principali che permettono di sfruttare completamente le sue qualità sono la barra falciante ed il tosaerba.

La trasmissione è di tipo idromeccanico con tre gamme di velocità; la velocità di ogni marcia è variabile in modo idrostatico con un sistema brevettato.

The handle can be adjusted in height and is mounted on anti-vibration devices. The two main implements, which enable the customer to exploit completely the features of the machine, are the cutting bar and the lawnmower.

The machine has a hydro-mechanical transmission with three speed ranges; the speed of each gear is variable thanks to a patented hydrostatic system.

MOTOFAUCHEUSE 630WS Easy Drive

Elle est une machine créée pour être utilisée dans des endroits particulièrement difficiles à faucher comme par exemple en montagne ou dans endroits plantés d'arbres, de buissons ou encombrés de vases, etc.

La machine est équipée d'un embrayage relié au moteur central et de deux leviers d'embrayage latéraux montés sur l'axe des roues (un à droite et un à gauche) unis à deux freins commandés par deux leviers indépendants montés aux deux extrémités du guidon.

Cette disposition particulière permet un maniement facile dans des espaces étroits et en pente et consent un contrôle permanent de la machine.

Le guidon monté sur des anti-vibrateurs peut être réglé en hauteur. La barre de coupe et la tondeuse permettent d'utiliser au mieux cette machine.

La transmission est de type hydromécanique avec trois gammes de vitesse; la vitesse de chaque marche est variable de façon hydrostatique avec un système breveté.

MOTOSEGADORA 630WS Easy Drive

Es una máquina realizada expresamente para ser utilizada en lugares particularmente difícil a cortar, como a la montaña o en presencia de árboles o obstáculos de vario género (matas, vasos, etc).

La máquina es aprovisionada de un embrague motor central y de dos embragues laterales, montadas sobre el eje de las ruedas (una a la derecha y una a la izquierda), acoplas a dos frenos, dirigidas por dos palancas independientes montas a los dos extremidad del manillar.

Esto proyecto permite de manobrar con mucha facilidad en espacios limitados o sobre desniveles y de conservar siempre el control de la máquina.

El manillar es regulable en altura y está montado sobre antivibrantes. Los dos implementos principales que permiten de aprovechar completamente las calidades de la máquina son la barra de corte y el cortacésped.

La transmisión es de tipo hidromecánico con tres gamas de velocidad; la velocidad de cada marcha es variable de forma hidrostática, con un sistema patentado.

MOTORMÄHER 630WS Easy Drive

Ist ein Gerät, daß man genau für den Gebrauch auf besonders schwierige Gebiete hergestellt hat, wie z.B. ins Gebirge, in Gebiete mit Bäumen oder mit anderen Hindernisse (mit Gebüsch, Vöasen, Bordsteine). Die Maschine ist mit einer zentralen Motorkupplung und mit zwei seitlichen Kupplungen ausgestattet, die auf der Räderachse montiert sind (eine rechts und eine links).

Diese Kupplungen sind mit zwei Bremsen gekoppelt und durch zwei unabhängige Hebel gedreht. Die Hebel sind auf die Ende des Lenkers montiert.

Diese Struktur ermöglicht den Arbeiten die Maschine auf besonders enge Gebiete oder auf Neigungen zu benutzen

immer beim Halten die Kontrolle der Maschine selbst.

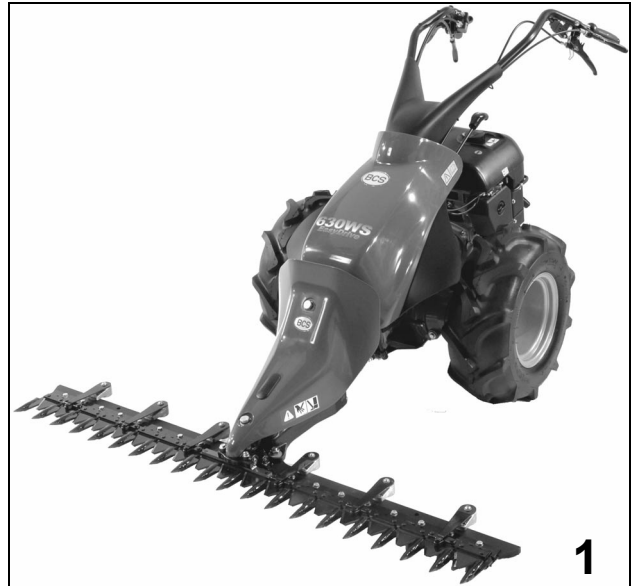
Der Lenker kann im Sinne der Höhe eingesetzt werden und ist auf anti-Schwingung Geräte montiert. Die zwei wichtigsten Werkzeuge, die Qualitäten der Maschine auszunutzen ermöglichen, sind die Mähbalken und der Rasenmäher.

Es handelt sich um einen hydromechanischen Antrieb mit 3 Geschwindigkeitsbereichen; die Geschwindigkeit eines jeden Ganges kann auf hydrostatische Art durch ein patentrechtlich geschütztes System verändert werden.

Il comando a farfalla **1** (fig.2) posto sul manubrio permette di azionare la trasmissione e di fare marcia avanti e retromarcia senza dover agire sulla frizione centrale. Lo schema in fig.3 rappresenta in modo sintetico il funzionamento della trasmissione idromeccanica.

- | | |
|----------------------------|------------------------------------|
| 1) Distributore a farfalla | 5) Serbatoio olio (scatola cambio) |
| 2) Valvola di massima | 6) Attuatore frizioni idrauliche |
| 3) Pompa | 7) Attuatore freno |
| 4) Filtro | |

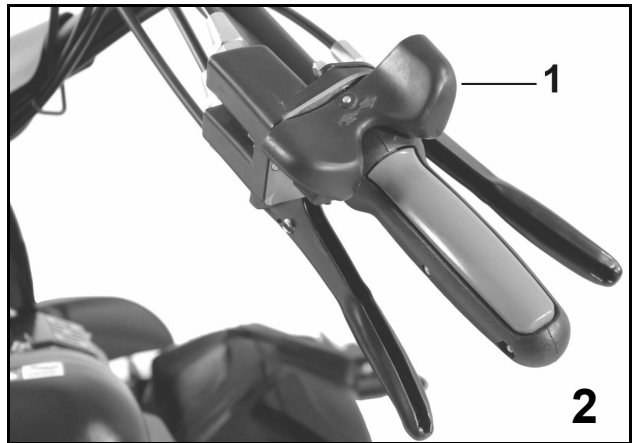
I



The butterfly switch **1** (fig.2) on the handlebars is used to engage the transmission and move forwards and backwards without having to use the central clutch. The diagram in fig.3 illustrates how the hydromechanical transmission works.

- | | |
|--------------------------|------------------------------|
| 1) Butterfly distributor | 5) Oil tank (gearbox) |
| 2) High pressure switch | 6) Hydraulic clutch actuator |
| 3) Pump | 7) Brake actuator |
| 4) Filter | |

GB



La commande à papillon **1** (fig.2), placée sur le volant, permet d'actionner la transmission et de faire marche avant et marche arrière sans devoir agir sur l'embrayage central. Le schéma sur la fig.3 représente de façon synthétique le fonctionnement de la transmission hydromécanique.

- | | |
|----------------------------|--|
| 1) Distributeur à papillon | 5) réservoir de l'huile (boîte de changement de vitesse) |
| 2) Vanne de maximum | 6) actuateur des embrayages hydrauliques |
| 3) Pompe | 7) actuateur du frein |
| 4) Filtre | |

F

El mando de mariposa **1** (fig.2), en el manillar, permite accionar la transmisión e ir hacia adelante y hacia atrás sin tener que utilizar el embrague central. El esquema de la fig.3 representa de forma sintética el funcionamiento de la transmisión hidromecánica.

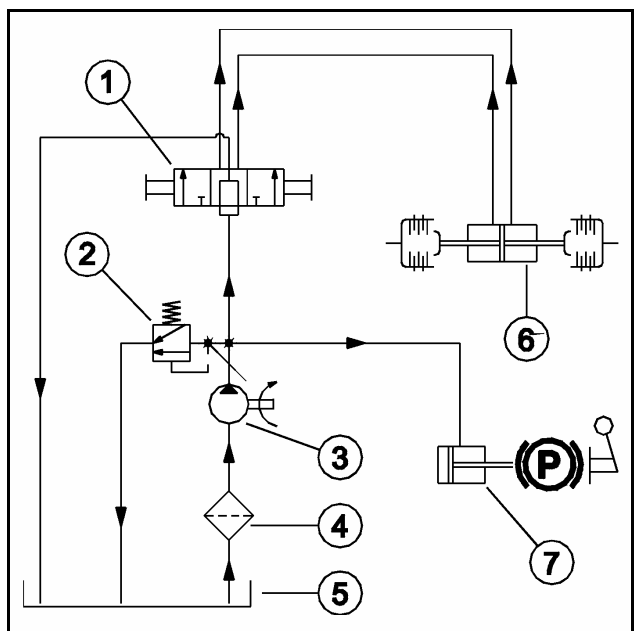
- | | |
|-----------------------------|-------------------------------------|
| 1) Distribuidor de mariposa | 5) Depósito aceite (caja de cambio) |
| 2) Válvula de máxima | 6) Accionador embragues hidráulicos |
| 3) Bomba | 7) Accionador freno |
| 4) Filtro | |

E

Anhand der Klappsteuerung **1** (Abb.2) am Lenker lässt sich der Antrieb betätigen; außerdem lässt sich der Vorwärts- oder Rückwärtsgang einlegen, ohne die Hauptkupplung betätigen zu müssen. Der Darstellung in Abb.3 schildert synthetisch den Betrieb des hydromechanischen Antriebs.

- | | |
|-----------------------|---|
| 1) Klappverteiler | 5) Ölbehälter (Getriebegehäuse) |
| 2) Höchstflussventile | 6) Antrieb der hydraulischen Kupplungen |
| 3) Pumpe | 7) Bremsantrieb |
| 4) Filter | |

D



3

MONTAGGIO DELLA MACCHINA

Dopo aver tolto la macchina dalla scatola dell'imballaggio, aprire il pacchetto della dotazione ed estrarre le chiavi per iniziare il montaggio.

I

Montaggio ruote: fare attenzione che la freccia determinata dal disegno del battistrada dei pneumatici sia rivolta verso gli attrezzi (barra falciante, ecc).

Leggere attentamente il libretto di uso e manutenzione del motore.

Se il motore ha il filtro aria a bagno d'olio, immettere olio nella quantità e qualità indicata.
Utilizzare olio **BCS PowerLube H3 SAE 15W-40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/505.00).**

Controllare che tutte le viti ed i dadi siano ben serrati in particolare quelli che fissano l'attrezzo alla macchina.

MACHINE ASSEMBLY

After removing the machine from its box, open the tool kit and follow the assembly instructions detailed below:

GB

Wheels: away from the engine, with front-mounted implements (cutter bar, etc).

Carefully read the instructions related to the engine.

If the engine is fitted with an oil-bath air filter, fill to the indicated level with correct quantity and quality.
Use oil **BCS PowerLube H3 SAE 15W-40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/505.00).**

Check that all screws and nuts are well tightened, in particular those fixing the implement to the machine.

MONTAGE DE LA MACHINE

Extraire la machine de sa boîte d'emballage, ouvrir le sachet à outils, prendre les clefs et procéder au montage comme décrit ci-dessous.

F

Montage roues: faire attention à ce que la flèche représentée par le dessin de la chape des pneus soit tournée vers les outils (barre de coupe, etc).

Lire soigneusement le mode d'emploi du moteur.

Si le moteur avait le filtre à air à bain d'huile, mettre l'huile dans la quantité et qualité indiquées.
Utiliser huile **BCS PowerLube H3 SAE 15W-40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/505.00).**

Contrôler que toutes les vis et écrous soient bien bloqués, particulièrement ceux qui fixent l'outil à la machine.

MONTAJE DE LA MAQUINA

Después de sacar la máquina de la caja de embalaje, abrir el paquete de las dotaciones y extraer la llave para iniciar el montaje tal y como ahora detallamos:

E

Montaje ruedas: prestar especial atención en que la flecha determinada en el dibujo de la huella del neumático esté correcta: hacia los aperos (barra de siega, etc).

Leer atentamente el libro de uso y manutención del motor.

Si el motor tiene el filtro de aire en baño de aceite, poner aceite en la cantidad y calidad indicada.
Utilizar aceite **BCS PowerLube H3 SAE 15W-40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/505.00).**

Controlar que todos los tornillos y tuercas estén bien apretados, en particular los que afectan el apero de la máquina.

MASCHINENMONTAGE

Die Maschine auspacken, das Zubehörset öffnen und die Schlüssel herausnehmen, um die Montage gemäß der nachstehenden Beschreibung auszuführen.

D

Montage der Räder: Darauf achten, dass das pfeilartige Reifenprofil für Motormäher in Fahrtrichtung gerichtet ist.

Die Betriebsanleitung des Motors durchlesen.

Wenn der Motor einen Ölbadluftfilter hat, Öl in der vorgeschriebenen Menge und Qualität einfüllen.
BCS PowerLube H3 SAE 15W-40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/505.00) Öl benutzen.

Prüfen, daß alle Schrauben und Muttern gut angezogen sind (besonders diejenigen, welche ein Arbeitsgerät mit der Maschine verbinden).

NORME DI SICUREZZA



ATTENZIONE, PERICOLO !

- Imparate a spegnere il motore rapidamente!
- Familiarizzate con i comandi e l'uso corretto della macchina.
- Preparatevi al lavoro indossando scarpe resistenti e pantaloni lunghi.
- Ispezionate prima la zona da lavorare e togliete le pietre, i bastoni, i fili metallici ed altri oggetti estranei. Leggete tutte le decalcomanie di sicurezza applicate sulla macchina e rispettate le norme in esse contenute prima di avviare, azionare, rifornire od eseguire la manutenzione della macchina.

GENERAL SAFETY



ATTENTION, DANGER !

- Learn how to switch off the motor quickly!
- Get acquainted with the commands and the correct use of the machine.
- Get ready for working wearing resistant shoes and long trousers.
- Before starting work remove all foreign matter (stones, metal wires, rods, etc) from the area where the equipment is to be used. Read all labels on security rules applied on the machine and follow the instructions given before starting.

REGLES DE SECURITE GENERALE



ATTENTION, DANGER !

- Apprenez à arrêter rapidement le moteur!
- Habituez vous aux commandes et à utiliser correctement la machine.
- Pendant le travail, portez toujours des chaussures résistantes et des pantalons longs.
- Contrôlez toute la zone de travail et enlevez toutes les pierres, bâtons, fils métalliques et tout autre objet qui pourrait endommager la machine. Lisez toutes les décalcomanies de sécurité appliquées sur la machine et respectez les règles indiquées avant de mettre en marche, déplacer, faire le plein ou procéder à l'entretien de la machine.

NORMAS DE SEGURIDAD



ATENCIÓN, PELIGRO !

- Aprendéis a apagar el motor rápidamente.
- Familiarícese con los mandos y el uso correcto de la máquina.
- Prepárese para el trabajo llevando calzado resistente y pantalones largos.
- Inspeccionar primero la zona a trabajar y retire las piedras, bastones, hilos metálicos y otros objetos extraños. Leer todos los adhesivos de seguridad en la máquina y respete las normas que contienen antes de poner en marcha, accionar, abastecer o efectuar la manutención de la máquina.

SICHERHEITSVORSCHRIFTEN



ACHTUNG, GEFAHR !

- Sie müssen sofort wissen, wie der Motor schnell abzustellen.
- Lernen wie die Schaltkontrollen zu bedienen sind.
- Ziehen Sie vor dem Gebrauch starke Schuhe und lange Hose an.
- Vor dem Gebrauch sollen Fremdkörper (Steine, Stöcke, usw) entfernt werden. Alle Sicherheitskleber und den darin enthaltenen Anweisungen vor Inbetriebnahme, Tanken oder Wartung lesen.

china.

- Sulle pendenze siate sempre sicuri e stabili. Lavorate trasversalmente, non in salita o in discesa. Fate attenzione quando cambiate direzione. Non lavorate su pendenze superiori al 25%.
- Fermare il motore prima di controllare o riparare la macchina; se la macchina comincia a vibrare in modo anormale, fare un controllo immediato.
- Fermare il motore prima di abbandonare la macchina o di fare regolazioni sugli attrezzi e prima di rifare il pieno di carburante.
- Controllare sempre che tutti i dadi e le viti siano ben serrati.

ting, operating, fill up with fuel or perform any maintenance operation on the machine.

- Be safe and steady when working. Always work transversally never on slopes or descent. Pay attention when changing the working direction. Never work on slopes deeper than 25%.
- Stop the motor before checking or repairing the machine; if the machine starts vibrating in an abnormal way perform a complete check on it.
- Stop the engine before leaving the machine or to perform any adjustment on implements and before filling it up with fuel.
- Always check that nuts and bolts are securely fixed.

règles indiquées avant de mettre en marche, déplacer, faire le plein ou procéder à l'entretien de la machine.

- Sur les pentes veillez à être toujours dans une position stable et sûre. Travaillez transversalement, ni en montée, ni en descente. Faites attention quand vous changez de direction. Ne pas travailler sur pentes supérieures à 25%.
- Arrêtez le moteur avant de contrôler ou réparer la machine, si la machine se met à vibrer de façon anormale, contrôlez là immédiatement.
- Arrêtez le moteur avant de quitter la machine, de mettre au points les outils, ou avant de refaire le plein.
- Veillez à ce que tous les vis et boulons soient toujours bien serrés.

máquina.

- Sobre los desniveles, mantenerse seguros y estables trabajar transversalmente y non en subida o en bajada. Poner atención cuando se cambia dirección. No trabajar sobre desniveles superiores al 25%.
- Parar el motor antes de controlar y reparar la máquina; si la máquina empieza vibrando en manera anormal, hacer un controle inmediato.
- Parar el motor antes de dejar la máquina o de hacer unas regulaciones sobre los aperos y antes de abastecerse con gasolina.
- Controlar siempre que todos los tornillos y las contratuercas sean bien apretados.

• Seien Sie immer sicher und stabil auf Neigungen. Arbeiten Sie quer, nicht bergan oder bergab. Seien Sie aufmerksam, wenn Sie die Arbeitsrichtung wechseln. Nie auf Neigungen tiefer als 25% arbeiten.

- Halten Sie den Motor vor die Maschine zu kontrollieren oder reparieren; wenn die Maschine ungewöhnlich schwingt, durchführen Sie sofort eine Kontrolle.
- Stellen Sie den Motor ab vor die Maschine zu lassen oder Einstellungen auf die Gehöre durchzuführen und vor der Versorgung.
- Kontrollieren Sie immer, daß alle Schrauben und Mutter gut verschraubt sind.

- Tenere la macchina sempre ben pulita da erba o grasso per evitare pericolo d'incendio.

LA BENZINA E' FORTEMENTE INFIAMMABILE:

- Conservate il carburante in recipienti destinati particolarmente a quell'uso.
- Fate il pieno sempre all'aperto; non fumate durante questa operazione.
- Aggiungete il carburante a motore spento.
- Sostituite il tubo di scarico se è in cattivo stato.

AVVIAMENTO DEL MOTORE:

- Disinnestate tutte le leve di comando prima d'avviare il motore.

- Always keep the machine free from grass or grease in order to avoid any risk of fire.

FUEL IS HIGHLY FLAMMABLE:

- Stock the fuel in tanks dedicated to that purpose.
- Always fill up the tank in open space; do not smoke during this operation.
- Add the fuel when the motor is off.
- Replace the exhaust pipe when worn out.

STARTING OF THE MOTOR:

- Disengage all command levers before starting the motor.

- Ayez soin d'enlever l'herbe sur la machine ainsi que toute trace de graisse afin d'éviter le risque d'incendie.

L'ESSENCE EST TRÈS INFLAMMABLE:

- Conservez l'essence dans des récipients réservés à cet usage.
- Faites toujours le plein en plein air, ne fumez pas pendant cette opération.
- Ajouter l'essence quand le moteur est à l'arrêt.
- Changez le tuyau d'échappement s'il est usé.

MISE EN ROUTE DU MOTEUR:

- Débrayer tous le leviers de commande avant la mise en route du moteur.

- Tener la máquina siempre limpia de hierba o aceite para evitar el peligro de incendios.

LA GASOLINA ES MUY INFLAMABLE:

- Conservar el carburante en unos recipientes específicos para este uso.
- Abastecerse siempre al aire abierto: no fumar durante esta operación.
- Añadir el carburante con motor apagado.
- Substituir el tubo de descarga si es en mal estado.

ENCENDIMIENTO DEL MOTOR:

- Desenchufar todas las barras de mando antes de encender el motor.

- Die Maschine muß immer frei vom Gras oder Fett sein, um Verbrennungen zu vermeiden.

BENZIN IST LEICHT ENTZÜNDLICH:

- Bewahren Sie das Benzin in Gefäßen, die genau für das Gebrauch hergestellt werden.
- Immer im Freien erfüllen; rauchen Sie nicht während dieser Operation.
- Immer beim abgeschalteten Motor, Benzin erfüllen.
- Ersetzen Sie das Auspuffrohr, wenn es abgenutzt ist.

MOTOR ANSCHALTEN:

- Alle Führungshebel vor dem Anschalten entkuppeln.

- Tenere i piedi lontani degli attrezzi della macchina.

IN LAVORO:

- Usate la macchina sempre alla luce del giorno o con una buona illuminazione. Camminate, non correte.

DIVIETO, NON FARE !

Evitare di usare la macchina vicino a persone, specialmente bambini, o animali domestici. Tenete presente che l'utilizzatore della macchina è responsabile dei danni o lesioni provocate ad altre persone o ai loro beni.

- Keep your feet far from the implement of the machine.

WHEN OPERATING:

- Always use the machine at day-light or with a strong light. Walk, never run.

FORBIDDEN, DON'T DO IT !

Avoid using the machine when people, especially children or pets, are nearby. Remember that the operator is responsible for accidents to people or their properties.

- Tenez les pieds éloignés des outils de la machine.

PENDANT LE TRAVAIL:

- Utilisez la machine à la lumière du jour ou avec une bonne illumination artificielle. Marchez, ne courez pas.

INTERDIT, NE PAS FAIRE !

Évitez d'utiliser la machine en présence de personnes et en particulier d'enfants ou d'animaux domestiques. Rappelez vous que l'opérateur de la machine est responsable des dégâts ou lésions provoquées à des tiers ou à leurs biens.

- Dejar los pies lejanos de los aperos de la máquina.

DURANTE EL TRABAJO:

- Utilizar siempre la máquina con la luz del día o con una buena iluminación. Marchar, no correr.

¡ VEDA ! NO HACER !

No utilizar la máquina cerca de personas, y particularmente niños o animales domésticos. Tener presente que el utilizador de la máquina es responsable por los daños y las lesiones causados a otras personas y objetos.

- Füße weit entfernt von den Maschinengehöre halten.

BEI DER ARBEIT:

- Brauchen Sie die Maschine immer am Sonnenlicht oder bei einer guten Beleuchtung. Gehen Sie, laufen Sie nicht!

VERBOTEN, NICHT MACHEN!

Kinder, Personen oder Haustiere dürfen bei der Maschine nicht stehen. Vergessen Sie nicht, daß der Benutzer der Maschine für Schaden oder Verletzungen an Personen oder ihrer Habe verantwortlich ist.

- Non permettete a bambini o a persone non esperte di utilizzare la vostra macchina.
- Non lavorate mai a piedi nudi o con sandali.
- Non utilizzate la macchina con le protezioni o i dispositivi di sicurezza difettosi.
- Non mettete mani o piedi vicino agli organi di lavoro della macchina.
- Non sollevate o portate la macchina col motore in moto.
- Non riponete la macchina in ambienti chiusi con benzina nel serbatoio. I vapori potrebbero diventare pericolosi.

- Non modificare la taratura del regolatore di giri del motore. Far funzionare un motore a velocità eccessiva aumenta i rischi di incidenti.
- Non togliete il tappo del serbatoio né aggiungete benzina se il motore è acceso o è ancora caldo.
- Se avete versato all'esterno della benzina, non avviate il motore ma spostate la macchina dalla zona dove c'è la benzina.
- Non fate funzionare il motore in locale chiuso. I gas di scarico contengono monossido di carbonio: possono uccidere !

I

- Never permit children or not skilled person to use the machine.
- Do not operate the machine barefoot or in open-toe sandals.
- Never use the machine if guards or security devices are defective.
- Never approach feet or hands to the moving implements of the machine.
- Never rise or carry the machine when the motor is on.
- Do not store the machine in closed environments when there is fuel in the tank. The vapours exhaled could be dangerous.

- Do not modify the calibration of the motor revolutions regulator. If you make the motor turn at an excessive speed, the risk of accidents increases.
- Do not remove the tank plug not add fuel if the motor is on or still hot.
- If some fuel is splitted outside the machine, do not start the motor but move the machine away from this area.
- Do not start the engine in a closed environment. The exhaust gas contains lethal carbon monoxide !

GB

- Ne laissez pas les enfants ou autres personnes non expertes utiliser votre machine.
- Ne travaillez jamais pieds nus ou en sandales.
- Ne pas utiliser la machine lorsque les protections ou les dispositifs de sécurité sont endommagés ou en panne.
- Ne mettez jamais les mains ou les pieds près des pièces de la machine.
- Ne soulevez ni déplacez la machine avec le moteur en route.
- Ne remisez pas la machine dans des locaux fermés avec le réservoir plein. Les vapeurs d'essence pourraient être dangereuses.

- Ne modifiez pas la tare du réglage des tours du moteur. Faire travailler le moteur à une trop grande vitesse augmente les risques d'accidents.
- Ne pas ôter le bouchon du réservoir ou ajouter l'essence lorsque le moteur est en marche ou encore chaud.
- Si vous avez renversé de l'essence ne pas mettre en route le moteur mais déplacer la machine loin de l'endroit souillé par celle-ci.
- Ne pas mettre le moteur en marche dans un local fermé. Les gaz d'échappement contiennent du monoxyde de carbone qui est mortel !

F

- No permitir a los niños o a personas no prácticas de utilizar la máquina.
- No trabajar nunca con los pies descalzos o llevando sandalias.
- No utilizar la máquina con protecciones o dispositivos de seguridad defectuosos.
- No poner nunca manos y pies cerca los órganos de trabajo de la máquina.
- No levantar o transportar la máquina con motor en movimiento.
- No conservar la máquina en ambientes cerrados, dejando gasolina en el motor. Los vapores pueden ser peligrosos.

- No modificar la regulación de los giros del motor. Hacer funcionar el motor a una velocidad demasiado elevada aumenta la posibilidad de incidentes.
- No sacar el tapón del estanque y no añadir gasolina si el motor está en marcha o ya está caliente.
- Si la gasolina a sido demarrada al exterior, no encender el motor, sino desplazar la máquina en otro sitio donde no hay gasolina.
- No hacer marchar el motor en cámaras cerradas. Los gases de descarga contienen monóxido de carbono: pueden matar !

E

- Erlauben Sie niemandem (besonders Kindern), der nicht genau Bescheid weiß, die Maschine zu bedienen.
- Niemals mit blossen Füßen oder mit Sandalen arbeiten.
- Benutzen Sie die Maschine nicht mit fehlerhaften Schutz- oder Sicherheitsvorrichtungen.
- Hände oder Füßen den Arbeitsvorrichtungen der Maschine nicht annähern.
- Die Maschine mit laufendem Motor nie heben.
- Die Maschine nie in geschlossene Räume mit Benzin im Tank nie legen. Die Dämpfer könnten gefährlich sein.

- Die Eichung des Motor Motordrehenabstellers nicht wächeln. Die Gefahr nach Unfälle steigt, wenn der Motor bei höherer Geschwindigkeit dreht.
- Weder der Tankkröpfen wegnehmen, noch Benzin erfüllen, beim angeschalteten oder heißen Motor.
- Wenn Sie Benzin aus dem Tank gegossen haben, starten Sie den Motor nicht sondern stellen Sie die Maschine weit entfernt von Gebiete, wo Benzin ist.
- Starten Sie nicht den Motor im geschlossenen Raum. Die Auspuffgase enthalten Kohlenmonoxyd und können töten !

D

DESCRIZIONE DEI COMANDI

I

- A** Contatti Motor-Stop: di colore rosso, arrestano il motore quando si rilasciano per fine lavoro o per difficoltà; sono uno su ogni impugnatura del manubrio nella versione a benzina (fig.4), mentre la versione diesel ha una sola leva sull'impugnatura sinistra del manubrio (fig.5).
- B** Leva comando frizione principale (fig.5).
- C** Manettino comando gas (fig.5).
- D** Leva comando marce: le posizioni delle diverse velocità sono indicate sul selettore, posto sull'asta di comando (fig.6).

- E** Leva innesto presa di forza (fig.6).
- F** Molla bloccaggio leva frizione (fig.5).
- G** Leva di regolazione altezza manubrio (fig.6).
- H** Leva frizione / freno destro (fig.4).
- I** Leva frizione / freno sinistro (fig.5).
- L** Leva comando avanzamento e stop; agisce anche come invertitore del senso di marcia (fig.4).
- M** Leva per la regolazione laterale del manubrio (fig.4).

CONTROL DESCRIPTION

GB

- A** Motor Stop contacts; red - these stop the motor when released after the work has been completed or if problems arise; there is one on each handgrip of the handlebars on the petrol version (fig.4) whilst the diesel version has one single lever on the left handgrip on the handlebars (fig.5).
- B** Main clutch lever (fig.5).
- C** Throttle control lever (fig.5).
- D** Speed control lever: the location of the different speeds are shown on the selector which is positioned on the control lever (fig.6).

- E** P.T.O. lever (fig.6).
- F** Spring for clutch lever locking (fig.5).
- G** Handlebar height adjustment lever (fig.6).
- H** Right clutch / brake lever (fig.4).
- I** Left clutch / brake lever (fig.5).
- L** Forward and stop lever; it is also used to invert direction (fig.4).
- M** Lever for lateral adjustment of the handlebars (fig.4).

DESCRIPTION DES COMMANDES

F

- A** Contacts Moteur-Stop: de couleur rouge, ils arrêtent le moteur quand ils se relâchent pour fin de travail ou pour quelques difficultés; ils sont un sur chaque poignée du volant dans la version essence (fig.4), alors que pour la version gasoil, il y a un seul levier sur la poignée gauche du volant (fig.5).
- B** Levier de commande de l'embrayage principal (fig.5).
- C** Manivelle commande gas (fig.5).
- D** Levier commande des vitesses: les positions des différentes vitesses sont indiquées sur le sélecteur, placé sur la levier (fig.6).

- E** Levier embrayage prise de force (fig.6).
- F** Ressort le blocage du levier de l'embrayage (fig.5).
- G** Levier de réglage de la hauteur du mancheron (fig.6).
- H** Levier embrayage / frein droit (fig.4).
- I** Levier embrayage / frein gauche (fig.5).
- L** Levier de commande et d'arrêt; il agit aussi comme inverseur du sens de marche (fig.4).
- M** Levier pour le réglage latéral du volant (fig.4).

DESCRIPCION DE LOS MANDOS

E

- A** Contactos Motor-Stop: de color rojo, detienen el motor cuando se liberan al final del trabajo o debido a dificultades. Hay uno en cada mango del manillar en la versión de gasolina (fig.4) mientras que la versión diesel tiene sólo una palanca en el mango izquierdo del manillar (fig.5).
- B** Palanca mando embrague principal (fig.5).
- C** Manguito gas (fig.5).
- D** Cambio de marchas: las posiciones de las distintas velocidades estan indicadas en el selector, en la palanca cambio (fig.6).

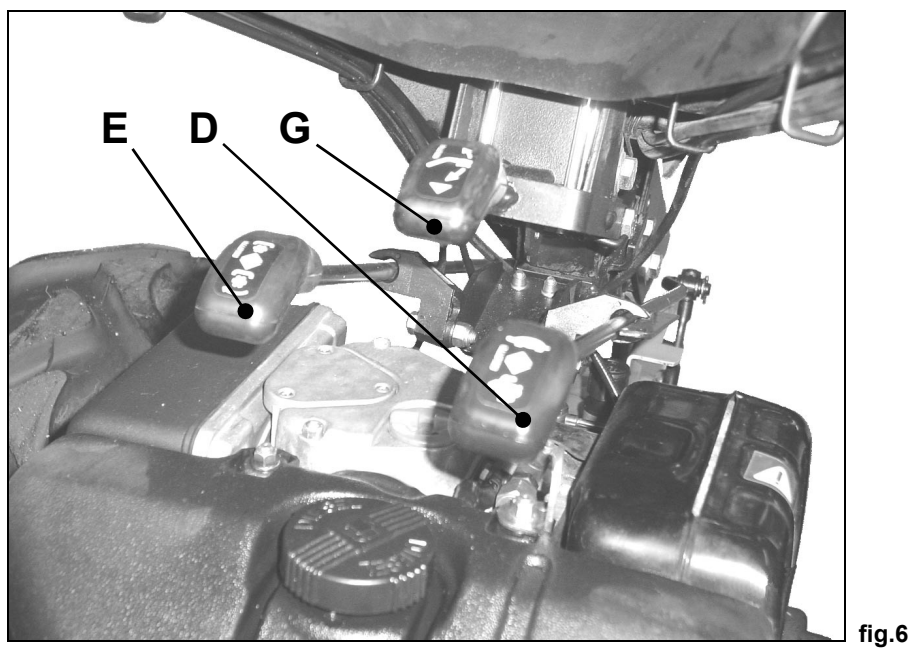
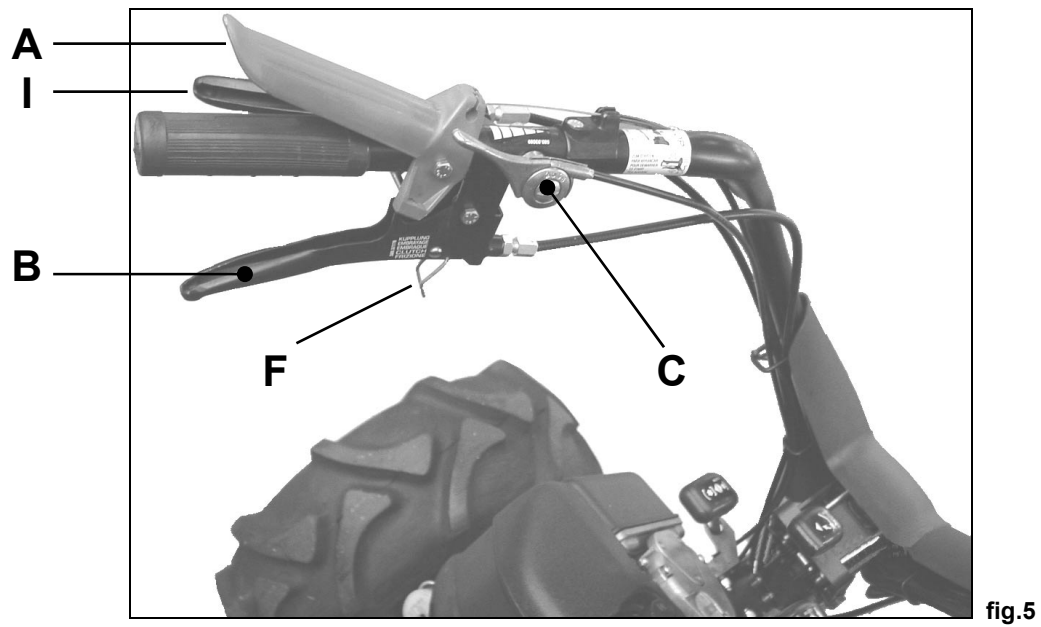
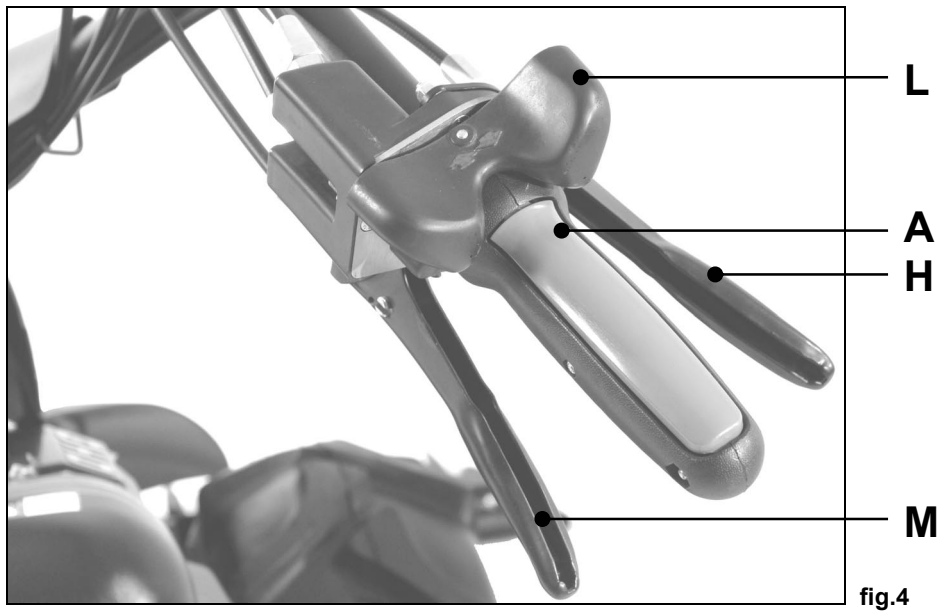
- E** Palanca para inserir la toma de fuerza (fig.6).
- F** Muelle bloqueo palanca de embrague (fig.5).
- G** Palanca de regulación en altura del manillar (fig.6).
- H** Palanca de embrague / freno derecho (fig.4).
- I** Palanca de embrague / freno izquierdo (fig.5).
- L** Palanca mando avance y stop. Actúa también como inversor del sentido de marcha (fig.4).
- M** Palanca para la regulación lateral del manillar (fig.4).

BESCHREIBUNG DER BEDIENUNGSORGANE

D

- A** Motor-Stopp-Kontakte: in roter Farbe, halten den Motor an, wenn diese bei Arbeitsende oder bei beschwerlichem Betrieb geöffnet werden; in der Benzin-Ausführung befindet sich je einer am Lenkergriff (Abb.4), in der Diesel-Ausführung ist hingegen nur ein Hebel am linken Lenkergriff angebracht (Bild 5).
- B** Schalthebel der Hauptkupplung (Bild 5).
- C** Gashebel (Bild 5).
- D** Geschwindigkeitshebel: die Positionen der verschiedenen Geschwindigkeiten sind auf dem Wähler, welcher auf dem Hebel angebracht ist, angegeben (Bild 6).

- E** Zapfwellenhebel (Bild 6).
- F** Feder für die Blockierung des Kupplungshebels (Bild 5).
- G** Einstellhebel für die Holmenhöhe (Bild 6).
- H** Rechten Kupplung / Bremse Hebel (Bild 4).
- I** Linken Kupplung / Bremse Hebel (Bild 5).
- L** Schalthebel Vorwärts und Stopp; funktioniert auch als Richtungsumschalter (Bild 4).
- M** Hebel zur seitlichen Lenkereinstellung (Bild 4).



APPLICAZIONE ATTREZZI

Gli attrezzi si applicano direttamente alla flangiatura **A** (fig. 12).

E' necessario che i dadi **D** che fissano l'attrezzo alla macchina siano ben serrati.

PRESA DI POTENZA

E' a tre denti con innesto frontale. La rotazione è destra, indipendente dal cambio, vincolata alla velocità del motore (990 giri/1' a 3600 giri/1' del motore).

Per lo schema e le dimensioni della flangiatura vedi fig. 17/1.

IMPLEMENT ASSEMBLY

Implements are mounted directly to the flange **A** (fig.12).

It is necessary that nuts **D** which fasten the implement to the machine are well tightened.

P.T.O.

It is a front locking 3-teeth implement. It rotates right, independently from the gear, and depending on the motor speed (990 rev/1' at 3600 rev/1' of the motor).

For the scheme and the flange dimensions, please refer to figure 17/1.

MONTAGE OUTILS

Les outils sont montés directement à la bride **A** (fig.12).

Les écrous **D** qui fixent l'outil à la machine doivent être bien serrés.

PRISE DE PUISSANCE

A 3 dents avec insertion frontale, rotation à droite, indépendante du changement de vitesse, est liée à la vitesse du moteur (990 tours/1' à 3600 tours/1' du moteur).

Pour le schéma et les dimensions des brides voir la fig. 17/1.

APLICACION APEROS

Los aperos se aplican directamente a la flangia **A** (fig.12).

Es necesario que las tuercas **D** que fijan el apero a la máquina estén bien apretadas.

TOMA DE FUERZA

Es a tres dientes con conexión frontal. La rotación es hacia la derecha, independiente del cambio, vinculada a la velocidad del motor (990 giros/1' a 3600 giros/1' del motor).

Por el esquema y las dimensiones de la flangia ver la fig. 17/1.

MONTAGE DER ARBEITSGERÄTE

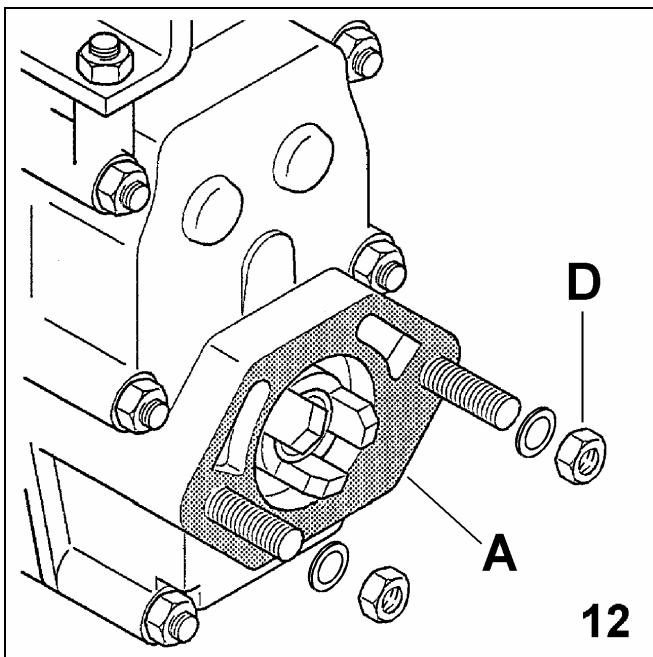
Die Arbeitsgeräte werden mittels Flansch **A** (Bild 12) direkt montiert.

Die Muttern **D**, welche das Arbeitsgerät an der Maschine befestigen, müssen gut angezogen werden.

ZAPFWELLE

Zähnen vordere Einkupplung Zapfwelle. Das Drehen ist nach recht, unabhängig vom Getriebe, je nach der Geschwindigkeit (990 Dreh./1' bei 3600 Dreh./1 des Motors).

Siehe Bild 17/1 für das Schema und die Abmessungen der Flansche.



ROTAZIONE: DESTRA
ROTATION: RIGHT
ROTATION: DROITE
ROTACIÓN: DERECHA
DREHUNG: RECHT

VELOCITA' - SPEED - VITESSE
VELOCIDAD - GESCHWINDIGKEIT

990 giri/1' (con motore a 3600 giri/1')
990 rev./1' (with motor at 3600 rev/1')
990 rev./1' (avec moteur à 3600 tours /1')
990 giros /1' (a 3600 giros /1' del motor)
990 drh. bei 3600 dreh..1' des motors

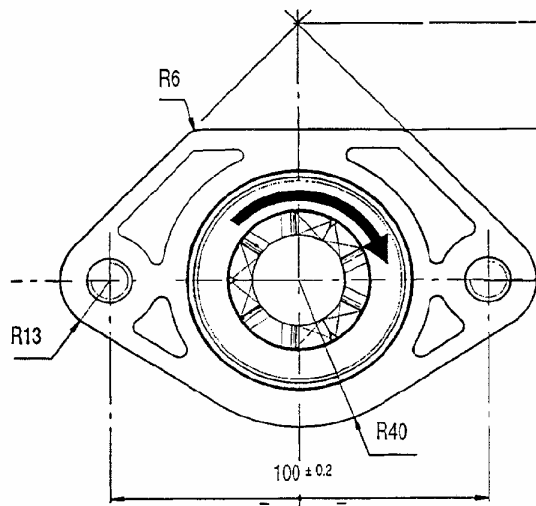
Dentatura interna
Inner tooth
Engrenage interne
Dentura interior
Innere zähne

Cod. 564.58942
25x22 DIN 5482

M6 X 16
UNI 5739 - 8G

Cod. 561.58943

Attrezzo (albero Ø 25)
Implement (shaft Ø 25)
Outil (arbre Ø 25)
Apero (arból Ø 25)
Gehöre (welle Ø 25)



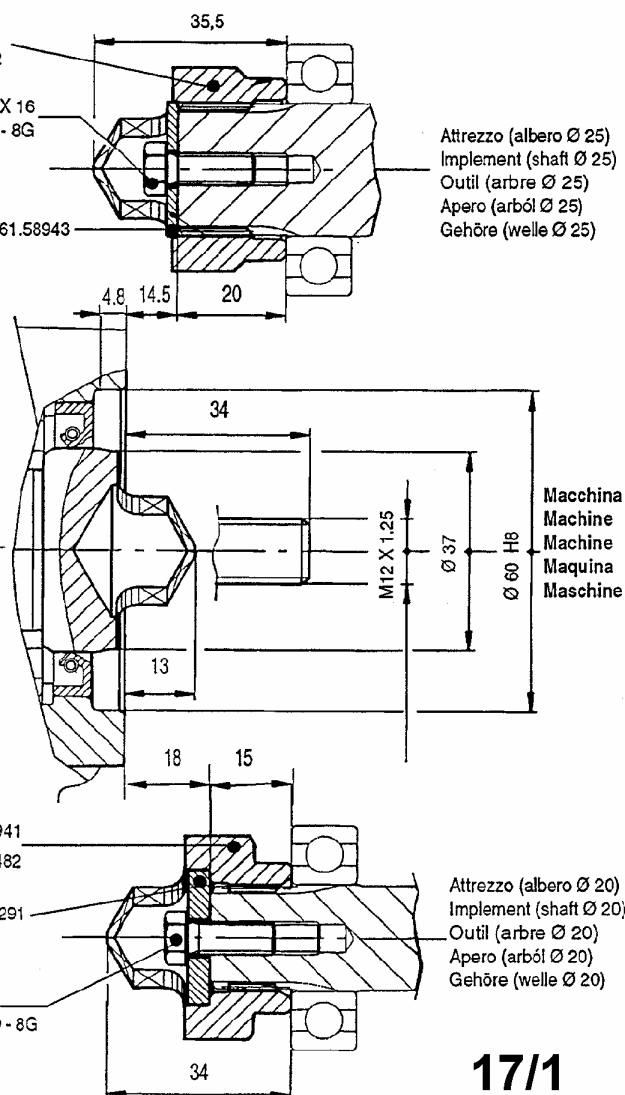
Dentatura interna
Inner tooth
Engrenage interne
Dentura interior
Innere zähne

Cod. 564.58941
20 X 17 DIN 5482

Cod. 561.42291

M6x16
UNI 5739 - 8G

Attrezzo (albero Ø 20)
Implement (shaft Ø 20)
Outil (arbre Ø 20)
Apero (arból Ø 20)
Gehöre (welle Ø 20)



CONTROLLI DA ESEGUIRE PRIMA DI AVVIARE LA MACCHINA

I Seguendo le istruzioni contenute nel libretto uso e manutenzione del motore, controllare il livello dell'olio. E' bene che il livello dell'olio sia al massimo, specialmente quando si lavora su pendenze, per avere così una sicura lubrificazione. In caso di rabbocco dell'olio, usare **BCS PowerLube H3 SAE 15W-40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/505.00)**.

Controllare il livello dell'olio nella scatola cambio, sfilando il tappo **A** (fig.18) e verificare che il livello sia compreso fra le due tacche **B** e **C**.

CHECKS BEFORE STARTING THE MACHINE

GB Check oil level, following the instructions in the engine operating manual. To ensure correct lubrication, especially for work on slopes, the oil level should be at maximum.

If necessary, add oil **BCS PowerLube H3 SAE 15W-40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/505.00)**.

Check oil level in the gearbox through oil plug **A** (fig.18), ensuring the level is between the two grooves **B** and **C**.

L'olio utilizzato è un olio speciale adatto per impianti idraulici con ingranaggi; l'olio deve essere ben filtrato. In caso di rabbocco aggiungere **BCS PowerLube W7 SAE 80W/90 (API GL-5)**.

Riempire il serbatoio di carburante; non fare mai rifornimento con il motore in moto; utilizzate un imbuto con filtro a rete in modo da trattenere le eventuali impurità.

Completate queste operazioni la macchina è pronta per essere avviata.

The machine uses a special hydraulic gear oil which must be filtered. If necessary, add oil **BCS PowerLube W7 SAE 80W/90 (API GL-5)**.

Fill tank with fuel using a funnel with a mesh filter to eliminate impurities. Never fill the tank whilst engine is running.

After having performed these operations the machine is ready to be started.

CONTROLES A EFFECTUER AVANT DE DEMARRER LA MACHINE

F En suivant les instructions données dans le manuel du moteur, contrôler le niveau de l'huile. Travailler avec le niveau de l'huile au maximum, particulièrement quand on travaille sur des pentes, pour avoir une lubrification sûre. En cas de remplissage, utilisez **BCS PowerLube H3 SAE 15W-40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/505.00)**.

Contrôler le niveau de l'huile dans la boîte de vitesses en ôtant le bouchon **A** (fig.18) et en vérifiant que l'huile atteigne les deux marques **B** et **C**.

L'huile utilisée est une huile spéciale convenable pour les implantations hydrauliques avec les engrenages; l'huile doit être bien filtrée. Si nécessaire, ajouter de l'huile **BCS PowerLube W7 SAE 80W/90 (API GL-5)**.

Remplir le réservoir de carburant, mais jamais avec le moteur en marche. Utilisez un entonnoir avec filtre en tamis de façon à retenir d'éventuelles impuretés.

Ces opérations complétées, la machine est prête pour être démarrée.

CONTROLES A EFECTUAR ANTES DE PONER EN MARCHA LA MAQUINA

E Siguiendo las instrucciones contenidas en el librito de uso y mantenimiento del motor, controlar el nivel de aceite. Es aconsejable trabajar con el nivel de aceite al máximo, especialmente cuando se trabaja en pendientes, para tener así una segura lubricación. En caso de añadir aceite, usar **BCS PowerLube H3 SAE 15W-40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/505.00)**.

Controlar el nivel de aceite de la caja de cambio, retirando el tapón **A** (fig.18) y verificar si el nivel llega entre las dos marcas **B** y **C**.

El aceite utilizado es un aceite especial apto para dispositivos hidráulicos con engranajes. El aceite debe estar bien filtrado. En caso de tener que añadir aceite, usar **BCS PowerLube W7 SAE 80W/90 (API GL-5)**.

Rellenar el depósito del carburante, no lo haga nunca con el motor funcionando, utilice un embudo con filtro de rejilla para retener cualquier impureza.

Hecha esta operación, la máquina estará a punto para su funcionamiento.

VOR DEN INBETRIEBNAHME VORZUNEHMENDE KONTROLLEN

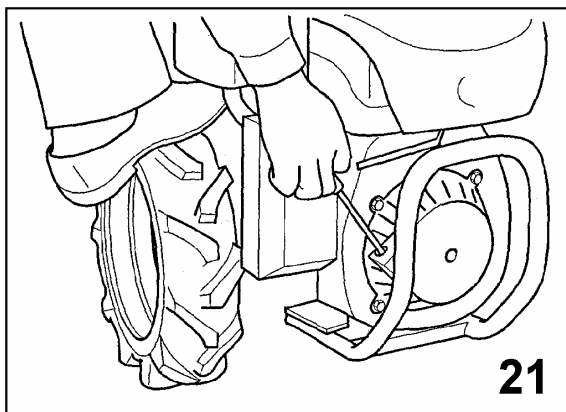
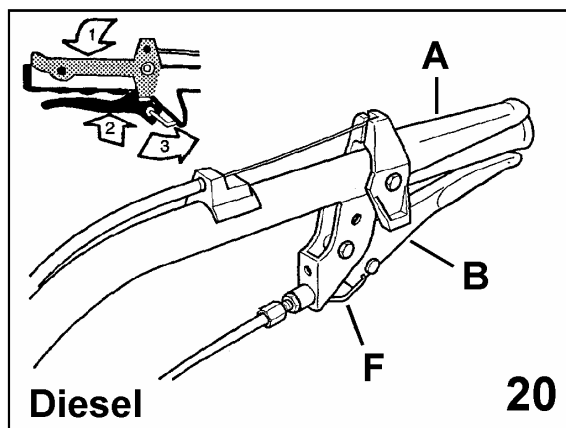
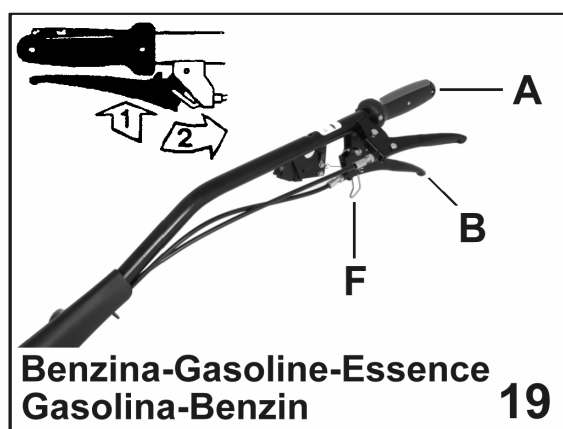
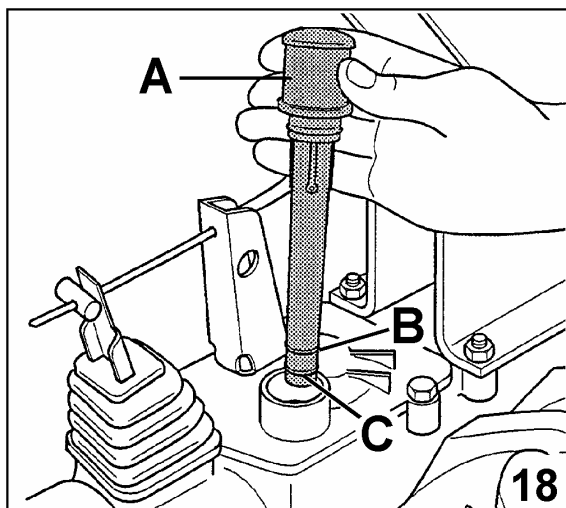
D Ölstand im Motor kontrollieren (siehe die entsprechenden Betriebsanleitung). Das Öl sollte sich am höchsten Stand besonders am Hang befinden, um eine sichere Schmierung zu gewährleisten. Bei Bedarf mit Öl **BCS PowerLube H3 SAE 15W-40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/505.00)** auffüllen.

Den Ölstand im Getriebekasten nach Entfernen der Verschraubung **A** (Bild 18) prüfen. Der Ölstand muß zwischen den beiden Markierungen **B** und **C** liegen.

Das verwendete Öl ist ein Spezialöl für Hydraulikanlagen mit Zahnrädern; das Öl muss gut gefiltert werden. Bei Bedarf mit Öl **BCS PowerLube W7 SAE 80W/90 (API GL-5)** auffüllen.

Den Tank mit Kraftstoff auffüllen, niemals mit laufendem Motor füllen. Das Benzin muß immer durch einen Trichter mit Netzfilter eingefüllt werden, damit keine Fremdkörper in das Kraftstoffsystem gelangen können.

Die Maschine ist auf diese Weise arbeitsbereit.



AVVIAMENTO DELLA MACCHINA ED INIZIO DEL LAVORO

Prima di avviare il motore assicurarsi che la leva comando avanzamento **L** (fig.22/a) sia in posizione centrale.

- 1) Abbassare la leva Motor Stop **A** e tirare la leva frizione **B**, bloccarle con il fermo **F** (fig.19-20). Portare il manettino comando acceleratore a metà corsa.
- 2) Predisporre il motore per l'accensione leggendo sul libretto uso e manutenzione del motore le necessarie operazioni.
- 3) Afferrare la maniglia dell'avviamento, tirarla dolcemente finché si aggancia l'arpionismo, quindi appoggiare il piede (fig. 21) e dare un energico strattone.

TO START THE MACHINE

Before starting the engine, ensure that the forward gear lever **L** (fig.22/a) is in the central position and that the power take off is not engaged.

- 1) Lower the Stop-Lever **A**, engage clutch lever **B**, and lock them with stopper **F** (fig.19-20). Set the throttle at half-way position.
- 2) Set engine for starting as described in the engine manual.
- 3) Slowly pull the starting handle until the hooking system is engaged, then give a strong pull placing the foot (fig.21).

DEMARRAGE DE LA MACHINE ET COMMENCEMENT DU TRAVAIL

Avant de mettre en marche le moteur, il faut s'assurer que le levier de commande d'avancement **L** (fig.22/a) soit en position centrale et que la prise de force ne soit pas branchée.

- 1) Baisser le levier du Motor-Stop **A** et tirer le levier d'embrayage **B**, les bloquer par le ressort **F** (fig.19-20). Porter le levier de commande de l'accélérateur à mi-course.
- 2) Préparer le moteur pour l'allumage selon les instructions données dans le manuel du moteur.
- 3) Prendre la poignée du lanceur, la tirer doucement jusqu'à l'accrocher à l'encliquetage, puis appuyer le pied (fig.21) et tirer énergiquement.

ARRANQUE DE LA MAQUINA Y INICIO DEL TRABAJO

Antes de poner en marcha el motor asegurarse de que la palanca de mando de avance **L** (fig.22/a) esté en posición central y que la toma de fuerza no esté engranada.

- 1) Bajar la palanca de Paro-Motor **A** y apretar la palanca de embrague **B**, bloquearlas por el muelle **F** (fig.19-20). Poner el manguito del mando acelerador a la mitad.
- 2) Predisponer el motor para el arranque leyendo en el librito de uso y mantenimiento del motor las operaciones necesarias.
- 3) Coger la manecilla de arranque, tirar de ella suavemente hasta que se enganche al gancho, después apoyar los pies (fig.21) y dar un fuerte tirón.

INBETRIEBENAHEME DER MASCHINE UND BEGINN DER ARBEIT

Vor Inbetriebsetzung des Motors ist sicherzustellen, dass der Schalthebel für den Vorwärtsbetrieb **L** (Abb.22/a) in der Mittelstellung steht und dass die Zapfwelle nicht eingeschaltet wurde.

- 1) Den Motor-Stop Hebel **A** auf die niedrigere Position stellen, den Kupplungshebel **B** ziehen, mit der Feder **F** (Bild 19-20) befestigen. Den Gashandhebel zur Hälfte einstellen.
- 2) Den Motor für die Zündung aufgrund der entsprechenden Betriebsanleitung vorbereiten.
- 3) Den Anlassergriff sanft ziehen, bis die Rastvorrichtung einrastet. Dann den Fuß wie im (Bild 21) gezeigt aufsetzen und den Motor mit einem Ruck anwerfen.

I La maniglia va afferrata con **UNA SOLA MANO** per evitare contraccolpi del motore che possono ferire l'operatore. Una volta che il motore è avviato, lasciarlo girare a vuoto qualche minuto per dar tempo all'olio di raggiungere tutti gli organi in movimento. Impugnare il manubrio e serrare la leva frizione per sganciare la molla di ritegno; **fare attenzione a non rilasciare la leva Motor-Stop A perché la macchina si fermerà all'istante (fig.19-20).**

Innestare la marcia desiderata, portando l'asta comando cambio in corrispondenza della marcia prescelta. Il movimento della macchina in marcia avanti o in retromarcia è comandato dalla leva a farfalla **L** (fig.22/a) posta davanti

GB **The rope handle must always be grasped with ONE HAND ONLY, to prevent the engine "kicking back".** When the engine has started, allow it to run idle for some minutes to allow oil to lubricate all moving parts. Grip the clutch lever on the handlebars to allow the locking stop spring to release, **making sure not to fully release the stop-lever A (fig.19-20) which will stop the engine running.**

Engage and locate the speed control rod to the desired speed position. The forward or reverse movement of the machine is controlled by the butterfly lever **L** (fig.22/a) lo-

F **La poignée doit être tenue d'UNE SEUL MAIN pour éviter d'éventuels contre-coups du moteur qui peuvent blesser l'opérateur.** Une fois le moteur allumé, le laisser tourner à vide pendant quelques minutes pour permettre à l'huile d'atteindre tous les organes en mouvement. Prendre le mancheron et serrer le levier d'embrayage pour décrocher le ressort d'arrêt: **faire attention à ne pas relâcher le levier du motor stop A car la machine s'arrêtera à l'instant (fig.19-20).**

Enclencher la marche souhaitée en amenant la tige de commande de la boîte de vitesses en correspondance de la vitesse désirée. Le mouvement de la machine en marche avant ou en marche arrière est commandé par le levier à papillon **L** (fig.22/a) placé devant la poignée droite du

E **El puño debe cogerse con UNA SOLA MANO, para evitar contragolpes del motor que podrían herir al operador.** Una vez el motor está en marcha, dejarlo rodar durante unos minutos para dar tiempo a que el aceite llegue a todos los órganos de movimiento. Empuñar el manillar y apretar la palanca del embrague para enganchar el muelle del freno; **preste atención en no dejar la palanca de Pairo motor A (fig.19-20) porque la máquina se parará al instante.** Escoja la marcha deseada, llevando la palanca de cambio a la marcha correspondiente. El movimiento de la máquina en marcha hacia adelante o hacia atrás está controlado con la palanca de mariposa **L** (fig.22/a) situada delante del mando derecho del manillar.

D **In beiden Fällen darf der Anlassergriff immer NUR MIT EINER HAND betätigt werden um Verletzungen beim Ruckschlagen des Motors zu vermeiden.**

Seilrolle anlassen. Wenn der Motor anspringt ihn einige Minuten Leerlaufen lassen, damit das Schmieröl zu den beweglichen Maschinenteilen gelangen kann. Den Holmen ergreifen und den Kupplungshebel anziehen, um die Haltefeder zu lösen: **der Motor-Stop Hebel A (Bild 19-20) muß nicht losgelassen werden, sonst wird der Motor sofort abstellen.** Zum Einlegen des gewünschten Ganges die Gangschaltstange auf den vorgewählten Gang einstellen. Wenn der Gang nicht sofort einrastet durch kurzes Betätigen des Kupplungshebels nachhelfen. Die Maschinenbewegung vorwärts oder rückwärts wird über den vor dem rechten Lenkergriff angeordneten Klapphebel **L** (Bild 22/a)

alla manopola destra del manubrio.

A motore in moto, se la leva è in posizione centrale la macchina non si muove anche se è inserita la 1ª, 2ª o 3ª marcia. Premendo sulla parte esterna **C** (fig.22/d) la leva a farfalla ruota in senso orario e la macchina si muove in marcia avanti. Premendo a fondo nella posizione **C** la leva si blocca nella posizione di marcia avanti, per sbloccarla e riportarla in posizione centrale basta premere in **D**.

A motore in moto, premendo sulla parte interna **A** la leva a farfalla ruota in senso antiorario e la macchina si muove in retromarcia (fig.22/b); premendo a fondo la leva si blocca in posizione di retromarcia.

cated in front of the right knob on the handlebars.

With the engine running, if the lever is in the central position, the machine does not move even if the 1st, 2nd or 3rd gear is engaged. Pushing on the outer part **C** (fig.22/d) the butterfly lever turns clockwise and the machine moves forwards. When fully depressed in the **C** position the lever locks in forward; to release it and bring it back to the central position simply press **D**.

With the engine running, pushing on the inner part **A** the butterfly lever turns anticlockwise and the machine moves in reverse (fig.22/b); when fully depressed, the lever locks in reverse gear.

volant.

Quand le moteur est en marche, si le levier est sur la position centrale, la machine ne s'arrête pas même si la 1^{ère}, 2^{ème} ou 3^{ème} marche est insérée. En appuyant sur la partie externe **C** (fig.22/d) le levier à papillon tourne dans le sens horaire et la machine se déplace en avant. En appuyant à fond sur la position **C** le levier se bloque dans la position de marche avant, pour le débloquer et le reporter sur la position centrale il suffit d'appuyer sur **D**.

Quand le moteur est en marche, en appuyant sur la partie interne **A** le levier à papillon tourne dans le sens antihoraire et la machine se déplace en marche arrière (fig.22/b); en appuyant à fond le levier se bloque sur la position de marche arrière.

Con el motor en movimiento si la palanca está en la posición central la máquina no se mueve aunque esté metida la 1ª, 2ª o 3ª marcha. Presionando en la parte exterior **C** la palanca de mariposa gira en sentido horario y la máquina se mueve marcha adelante (fig.22/d). Presionando a fondo en la posición **C**, la palanca se bloquea en la posición de marcha adelante. Para desbloquearla y volverla a poner en la posición central es suficiente con presionar en **D**.

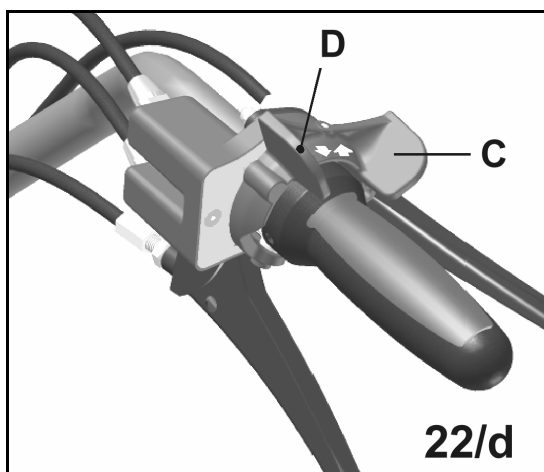
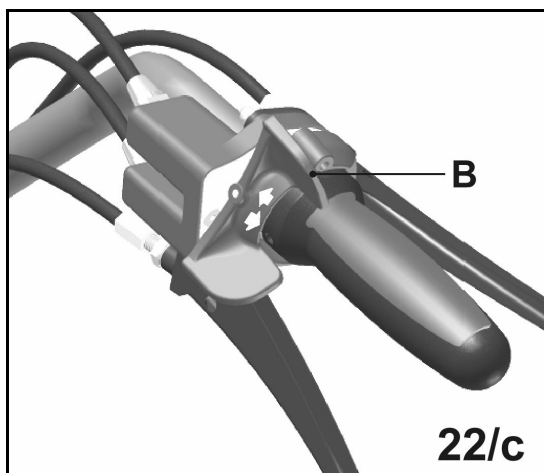
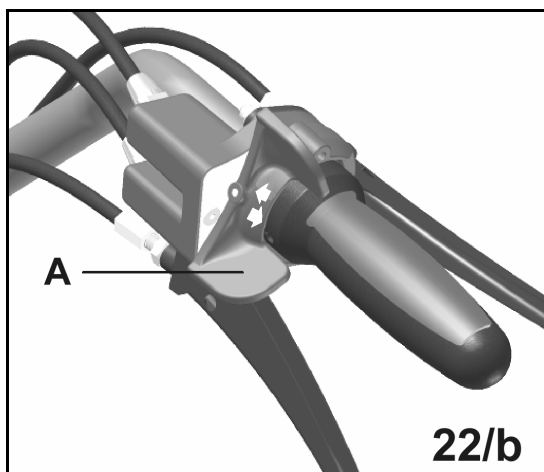
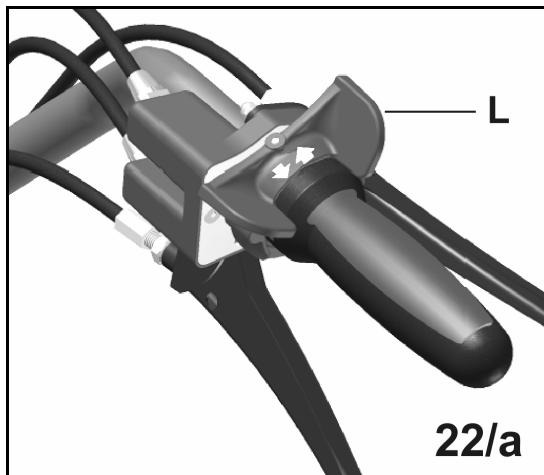
Con el motor en movimiento presionando en la parte interior **A**, la palanca de mariposa gira en sentido antihorario y la máquina se mueve marcha atrás (fig.22/b).

Presionando a fondo, la palanca se bloquea en posición de marcha atrás.

gesteuert.

Bei laufendem Motor setzt sich die Maschine nicht in Bewegung solange der Hebel in der Mittelstellung steht und zwar auch dann nicht, wenn der 1., 2. oder 3. Gang eingelegt wurde. Betätigung des äußeren Bereichs **C** (Bild 22/d) dreht sich der Klapphebel im Uhrzeigersinn und die Maschine fährt vorwärts. Wird hingegen in der Position **C** durchgedrückt, bleibt der Hebel in der Stellung Vorwärtsbetrieb stehen; um den Hebel frei zu setzen und wieder in die Mittelstellung zu bringen, muss lediglich in **D** gedrückt werden.

Bei laufendem Motor wird auf den Innenteil **A** gedrückt, dreht sich der Klapphebel gegen den Uhrzeigersinn und die Maschine fährt rückwärts (Bild 22/b); wird hingegen durchgedrückt, bleibt der Hebel in der Stellung Rückwärtsbetrieb stehen.



Premendo in **B** (fig.22/c) la leva a farfalla si sblocca, torna in posizione centrale (fig.22/a) e la macchina si arresta.

AVVERTENZE

- La velocità di movimento dipende dal regime del motore e dal rapporto inserito come sulle macchine con cambio meccanico.
- A motore in moto, se la leva a farfalla è in posizione centrale (non premuta), è possibile cambiare marcia spostando la leva del cambio in 1^a, 2^a o 3^a marcia senza dover agire con la frizione centrale del motore.
- Il cambio di direzione della macchina non inverte la rotazione della PdF.

Pressing **B** (fig.22/c) releases the butterfly lever which returns to central position (fig.22/a) and the machine stops.

WARNING

- The speed of the machine depends on the rpm of the motor and the gear used similar to a machine with a mechanical gearbox.
- With the engine running, if the butterfly lever is in the central position (not pressed) it is possible to change gear by moving the gear lever to 1st, 2nd or 3rd gear without having to use the central clutch.
- Changing the direction of the machine does not invert the direction of the Power Take Off.

En appuyant sur **B** (fig.22/c) le levier à papillon se débloque, revient en position centrale (fig.22/a) et la machine s'arrête.

AVERTISSEMENTS

- La vitesse de mouvement dépend du régime du moteur et du rapport inséré comme sur les machines qui ont le change mécanique.
- Quand le moteur est en fonction, si le levier à papillon est sur la position centrale (non appuyée), on peut changer de marche en déplaçant le levier de la boîte de vitesse en 1^{ère}, 2^{ème} ou 3^{ème} marche sans devoir agir avec l'embrayage central du moteur.
- Le changement de direction de la machine n'invertit pas la rotation de la Prise de Force.

Presionando **B** (fig.22/c) la palanca de mariposa se de-sbloquea, vuelve a la posición central (fig.22/a) y la máquina se detiene.

ADVERTENCIAS

- La velocidad de movimiento depende del régimen del motor y de la relación de marcha metida, como en los coches con cambio mecánico.
- Con el motor en movimiento, si la palanca de mariposa está en posición central (sin presionar), se puede cambiar la marcha poniendo la palanca de cambio en 1^a, 2^a o 3^a sin tener que utilizar el embrague central del motor.
- El cambio de dirección de la máquina no invierte la rotación de la TdF.

Wird auf **B** gedrückt (Bild 22/c), wird der Klapphebel freigesetzt; er kehrt in die Mittelstellung (Bild 22/a) zurück und die Maschine hält.

HINWEISE

- Die Bewegungsgeschwindigkeit hängt von der Motorendrehzahl und dem eingelegten Gang ab, wie bei den Maschinen mit mechanischem Getriebe.
- Steht der Klapphebel bei laufendem Motor in der Mittelstellung (nicht betätigt) kann der Gang durch versetzen des Schalthebels in den 1., 2. oder 3. Gang gewechselt werden, ohne die Hauptkupplung des Motors betätigen zu müssen.
- Der Richtungswechsel der Maschine kehrt die Drehrichtung der PTO nicht um.

I

Per mettere in movimento l'attrezzo, azionare la leva della frizione centrale, inserire la presa di forza con l'asta di comando posta sul piantone manubrio, dare dei piccoli colpi di frizione nel caso in cui non ci sia innesto immediato del comando.

Accelerare quindi il motore e rilasciare lentamente la frizione, iniziando così a lavorare.

Terminato il lavoro decelerare, disinserire la presa di forza, premere la leva a farfalla in **D** (fig.22/d) che tornerà in posizione centrale arrestando lo avanzamento della macchina, quindi rilasciare la leva Motor-Stop **A** (fig.19-20).

GB

To engage drive to the implement, engage the clutch lever and locate the control rod in its forward position. If engagement is not immediate, release the clutch lever slightly and "feel-in".

Accelerate engine and release clutch lever slowly and fully; to begin work.

When you have finished working, decelerate, disengage the power take off, press the butterfly lever to **D** (fig.22/d) which will return to the central position and stop the machine from moving, then release the Motor-Stop lever **A** (fig.19-20).

F

Pour mettre en mouvement l'outil, tirer le levier d'embrayage, actionner la PdF par la tige de commande située sur le guidon du mancheron, donner de petits coups d'embrayage au cas où la commande n'embrayerait pas.

Accélérer le moteur et relâcher lentement l'embrayage pour commencer le travail.

Après avoir terminé le travail, il faut ralentir, débrancher la prise de force, appuyer sur le levier à papillon sur **D** (fig.22/d), qui reviendra sur position centrale en arrêtant l'avancement de la machine, puis relâcher le levier Motor-Stop **A** (fig.19-20).

E

Para poner en movimiento el apero, accionar la palanca de embrague, inserir la Toma de Fuerza con la palanca del mando situado en la columna del manillar, dar un pequeño golpe el embrague en el caso de que no se accione solo con el mando.

Acelerar el motor y dejar suavemente el embrague para iniciar el trabajo.

Acabado el trabajo desacelerar, desengranar la toma de fuerza, presionar la palanca de mariposa en **D** (fig.22/d) que volverá a la posición central deteniendo el avance de la máquina y, a continuación, soltar la palanca Motor-Stop **A** (fig.19-20).

D

Um das Arbeitsgerät in Bewegung zu setzen, den Kupplungshebel betätigen, die Zapfwelle durch die Betätigungsstange am Holmen einschalten und durch kurzes Betätigen des Kupplungshebels nachhelfen, falls es keine sofortige Bewegung gibt.

Nach Arbeitsende bremsen, die Zapfwelle ausschalten, den Klapphebel in **D** (fig.22/d) drücken; dieser kehrt in die Mittelstellung zurück und stoppt die Vorwärtsfahrt der Maschine; schließlich den Hebel Motor-Stop **A** (Abb.19-20) lösen.

FRENO DI STAZIONAMENTO AUTOMATICO

La macchina è dotata di serie di un freno di stazionamento che s'innesta automaticamente nelle seguenti condizioni di impiego:

- a motore spento;
- a motore avviato e leva comando avanzamento **L** (fig.4) in posizione centrale. Sul coperchio della scatola cambio è presente una leva di colore rosso **A** (fig.22/1) che se ruotata in senso orario (come illustrato in fig.22/2) consente lo spostamento della macchina a spinta, annullando l'effetto del freno di stazionamento automatico.

AUTOMATIC PARKING BRAKE

The machine is fitted with a parking brake which is automatically engaged in the following situations:

- when the engine is off;
- when the engine is running and the forward lever **L** (fig.4) is in the central position. On the gearbox cover there is a red lever **A** (fig.22/1) which, if turned in a clockwise direction as shown in fig.22/2, allows the machine to be pushed disengaging the automatic parking brake.

FREIN DE STATIONNEMENT AUTOMATIQUE

La machine est munie de série d'un frein de stationnement qui s'enclenche automatiquement pour les utilisations suivantes:

- quand le moteur est éteint;
- quand le moteur est mis en fonction et le levier de commande d'avancement **L** (fig.4) est sur position centrale. Sur le couvercle de la boîte de vitesse il y a un levier de couleur rouge **A** (fig.22/1) que, s'il est tourné dans le sens horaire comme on peut le voir sur la fig.22/2, il permet le déplacement de la machine à poussée en annulant l'effet du frein de stationnement automatique.

FRENO DE ESTACIONAMIENTO AUTOMÁTICO

La máquina está dotada de serie de un freno de estacionamiento que se engrana automáticamente en las siguientes condiciones de empleo:

- con el motor apagado;
- con el motor en marcha y la palanca de mando avanza **L** (fig.4) en posición central. En la tapa de la caja de cambio hay una palanca de color rojo **A** (fig.22/1) que, si se gira en sentido horario como se ilustra en la fig.22/2, permite el desplazamiento de la máquina por empuje, anulando el efecto del freno de estacionamiento automático.

AUTOMATISCHE STANDBREMSE

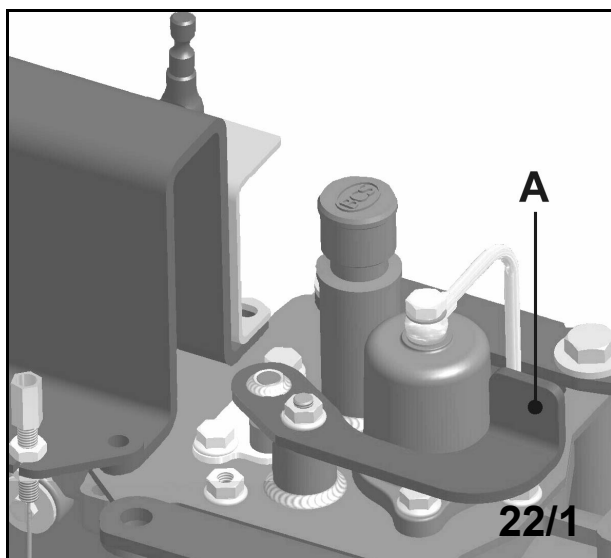
Die Maschine verfügt standardmäßig über eine Standbremse, die sich in den folgenden Einsatzbedingungen automatisch einschaltet:

- bei ausgeschaltetem Motor;
- bei laufendem Motor, wenn der Schalthebel für den Vorwärtsbetrieb **L** (Abb.4) in der Mittel Stellung steht. Am Getriebedeckel ist ein roter Hebel angeordnet **A** (Abb.22/1); wird dieser im Uhrzeigersinn gedreht, siehe Abb.22/2, kann die Maschine geschoben werden, wobei die Wirkung der automatischen Standbremse aufgehoben wird.

Per ripristinare la trazione meccanica sulle ruote occorre riportare la leva **A** nella posizione originale (fig.22/1).

! Non escludere il freno di stazionamento se la macchina si trova in pendenza.

I



To re-engage mechanical traction of the wheels set lever **A** to its original position (fig.22/1).

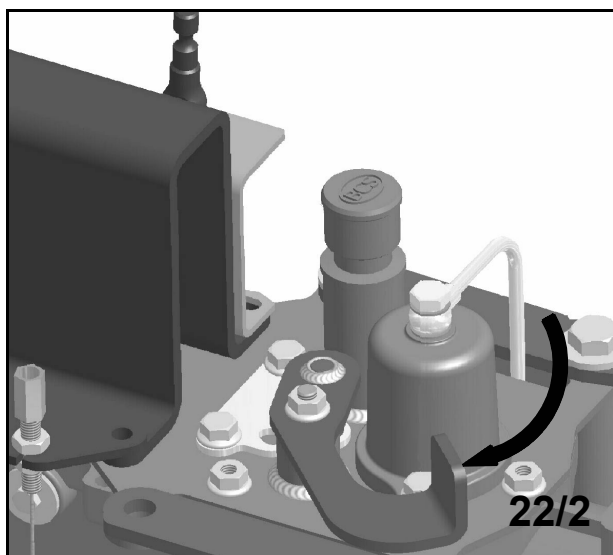
! Do not release the parking brake if the machine is on a slope.

GB

Pour rétablir la traction mécanique sur les roues, il faut reporter le levier **A** sur la position originale (fig.22/1).

! Ne pas exclure le frein de stationnement si la machine se trouve inclinée.

F



Para reactivar la tracción mecánica en las ruedas hay que volver a colocar la palanca **A** en la posición original (fig. 22/1).

! No se debe desactivar el freno de estacionamiento si la máquina está en una pendiente.

E

Um den mechanischen Zug der Räder wieder herzustellen, muss der Hebel **A** zurück in seine Ausgangsstellung gebracht werden (Bild 22/1).

! Die Standbremse darf nicht ausgeschaltet werden, wenn die Maschine auf einem Hang steht.

D

LUBRIFICAZIONE E MANUTENZIONE

Un'adeguata manutenzione ed una corretta lubrificazione contribuiscono a mantenere la macchina sempre in perfetta efficienza. La macchina viene fornita completa di lubrificanti; controllare comunque i livelli dell'olio prima d'iniziare il lavoro. Controllare che tutte le viti ed i dadi siano sempre ben serrati, in modo particolare i dadi che fissano gli attrezzi alla macchina, i dadi che fissano le ruote e quelli che fissano il motore.

FRIZIONE PRINCIPALE: in origine, la posizione della leva **A** (fig.24) risulta normale. Con l'usura della frizione la stessa leva si può aprire molto risultando scomoda da azionare

LUBRICATION AND MAINTENANCE

A proper maintenance and lubrication will help keep the machine in a perfect working condition. The machine is delivered full of lubricants, however check oil levels before starting work. Check that all screws and nuts are well tightened; particularly nuts that fix the attachments to the machine, the nuts that fix wheels and the ones fixing the engine.

MAIN CLUTCH: originally, the position of **A** lever (fig.24) is normal. As clutch wears out the same lever could have a wider opening, being so uneasy to use, this means that it is

LUBRIFICATION ET ENTRETIEN

Un entretien efficace et une lubrification correcte contribuent à garder toujours la machine en état de parfait rendement. La machine est livrée complète avec le lubrifiant: contrôler toutefois le niveau de l'huile avant de commencer le travail. Contrôler que toutes les vis et écrous soient bien serrés, en particulier les écrous qui fixent les outils à la machine, les écrous qui fixent les roues et ceux qui fixent le moteur.

EMBRAYAGE PRINCIPAL: en origine la position du levier **A** (fig.24) résulte normale. Suite à l'usure de la friction, la même levier peut s'ouvrir beaucoup en devenant

LUBRIFICACION Y MANTENIMIENTO

Una correcta manutención y una correcta lubricación contribuyen a mantener la máquina siempre en perfecto estado. La máquina viene proveída completamente de lubricante; controlar el nivel de aceite antes de iniciar el trabajo. Controlar que todas las tuercas y los tornillos estén siempre bien apretados, sobre todo los tornillos que fijan los aperos a la máquina, los tornillos que fijan las ruedas y los que fijan el motor.

EMBRAGUE PRINCIPAL: en origen, la posición de la palanca **A** (fig.24) es normal. Por el desgaste del enchufe, la palanca misma puede abrirse mucho acabando a ser difícil

SCHMIERUNG UND WARTUNG

Eine vorschriftsmäßige Wartung und Schmierung sind für die einwandfreie Funktion der Maschine von ausschlaggebender Bedeutung. Die Maschine wird mit Schmiermittelfüllung ausgeliefert. Dennoch muß der Ölstand vor der Inbetriebnahme kontrolliert werden.

Prüfen, dass alle Schrauben und Muttern, besonders Muttern, welche das Arbeitsgerät mit der Maschine befestigen, und die Muttern, mit welchen die Räder und der Motor befestigt sind, fest angezogen sind.

HAUPT KUPPLUNG: Ursprünglich ist die Stellung des Hebels **A** (Abb.24) normal. Im Laufe der Zeit mit dem Ver-

questo significa che occorre registrare il cavo riportando la leva **A** in posizione originale agendo sul registro **B** e il controdado **C** (vedi anche pag.38).

MOTORE: per gli intervalli di manutenzione seguire le norme contenute nel libretto uso e manutenzione del motore. Di massima è opportuno controllare il livello dell'olio ogni 4 ore di lavoro e sostituirlo ogni 50 ore.

Impiegare sempre olio di buona qualità tipo **BCS PowerLube H3 SAE 15W-40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/505.00)**.

Per i motori che hanno il filtro aria con elemento filtrante di carta occorre pulirlo con aria oppure sostituirlo se è molto intasato.

necessary to adjust the cable, setting lever **A** on its original position acting on adjustment device **B** and on counter-nut **C** (see also page 38).

ENGINE: For the maintenance intervals follow the instructions given in the operating manual of engine. You should check the oil level every 4 hours of work and replace it every 50 hours of work.

Always use good oil type **BCS PowerLube H3 SAE 15W-40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/505.00)**.

For the engines having the air filter with the paper filter, clean this element with air or replace if it is very obstructed.

incommodé à actionner: cela signifie qu'il faut enregistrer le câble, en ramenant le levier **A** à la position originale. Agir donc sur le registre **B** et le contre-ecrou **C** (voir aussi la page 38).

MOTEUR: Pour les intervalles de lubrification, suivre les données contenues dans le livret du moteur. En principe il est utile de contrôler le niveau de l'huile toutes les 4 heures de travail et de le changer toutes les 50 heures. Employer toujours de l'huile type **BCS PowerLube H3 SAE 15W 40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/505.00)**. Pour les moteurs qui ont le filtre à air avec élément filtrant en papier, le nettoyer à l'air comprimé ou le remplacer s'il est très obstrué.

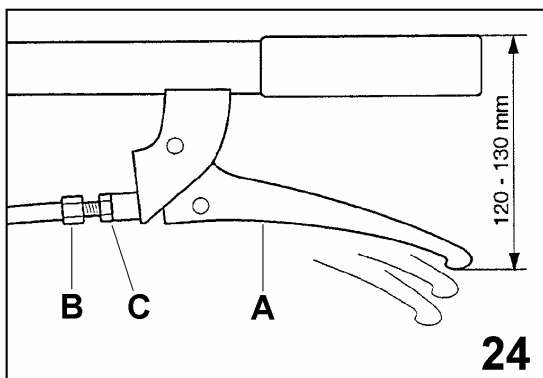
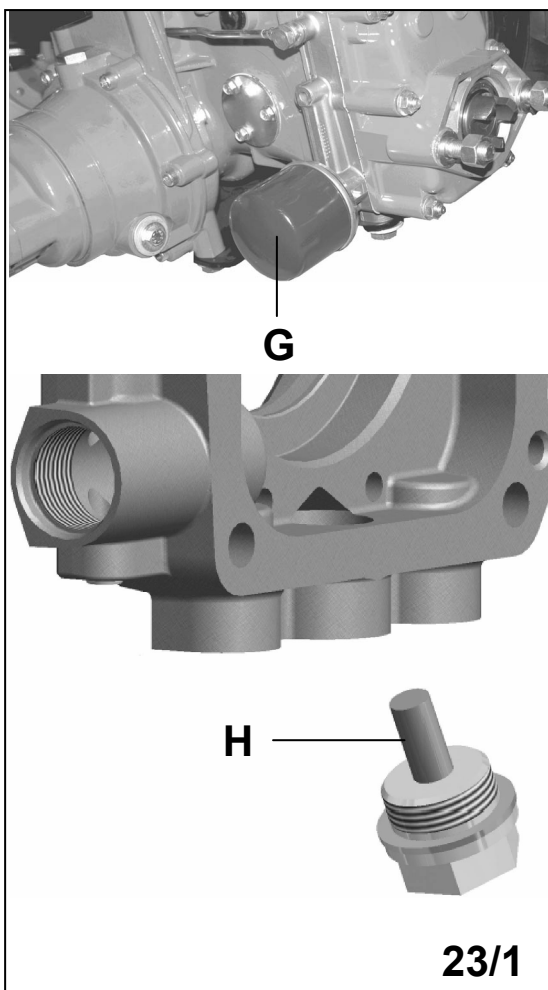
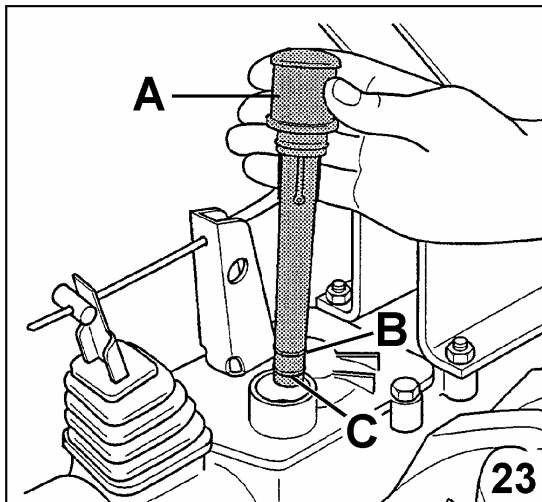
à accionar. Esto significa que el cable tiene que ser registrado nuevamente, llevando la palanca a la posición original, abrando sobre el registro **B** y la contratuerca **C** (veer aún la pagina 38).

MOTOR: Para los intervalos de manutención seguir las normas contenidas en el librito de uso y manutención del motor. Es oportuno controlar el nivel del aceite cada 4 horas de trabajo y sustituirlo cada 50 horas.

Reponer siempre con aceite de tipo **BCS PowerLube H3 SAE 15W 40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/ 505.00)**. Para los motores que tengan el filtro de aire con elemento filtrante de papel, debiera pulirlo con aire o bien sustituirlo si está muy sucio.

brauch der Kupplung kann der Hebel mehr öffnen, und deswegen wird sein. Gebrauch schwierig; das bedeutet, daß es notwendig ist, der Kabel einstellen beim Stellen des Hebels **A** in der ursprünglichen Stellung durch den Regler **B** und die Gegenmutter **C** (siehe Seite 38).

MOTOR: Die Schmierung muß in den im Motorhandbuch vorgeschriebenen Zeitabständen vorgenommen werden. Der Ölstand soll grundsätzlich alle 4 Arbeitsstunden kontrolliert werden. Der Ölwechsel ist nach jeweils 50 Arbeitsstunden geprüft werden. Immer ein Öl **BCS PowerLube H3 SAE 15W 40 (ACEA A3-08/B3-08, API SL/CF, API EC I, VW 500/ 505.00)**. Der Luftfilter mit filtrierendem Papier-element muß mit Luftdruck gereinigt werden. Sollte es sehr verstopft sein, muß er ersetzt werden.



SCATOLA CAMBIO: controllare il livello dell'olio settimanalmente togliendo il tappo **A** e verificando che, a macchina orizzontale, l'olio arrivi tra le due tacche **B/C** (fig.23). Se occorre, aggiungere olio per cambi idromeccanici **BCS Power Lube W7 SAE 80W/90 (API GL-5)**. Sostituire l'olio la prima volta dopo 20 ore di lavoro e, successivamente, ogni 100 ore o almeno una volta l'anno.

SOSTITUZIONE DEL FILTRO E PULIZIA DEL TAPPO MAGNETICO: il cambio è dotato di filtro **G** e di tappo magnetico **H** (fig. 23/1); il filtro cod.58056208 (Ø 66 mm / alt. 61 mm / M20x1.5 femmina) serve a filtrare le impurità presenti nell'olio ed il tappo magnetico per catturare i residui ferrosi che si formano durante l'uso della macchina e che potrebbero compromettere il funzionamento del circuito idraulico della trasmissione.

GEARBOX: Check oil level weekly, removing cap **A**. Also check that with the horizontal machine, oil reaches the two notches **B/C** (fig.23). If necessary, add hydromechanical transmission oil **BCS PowerLube W7 SAE 80W/90 (API GL-5)**. The first oil change should be performed after 20 working hours, subsequently after every 100 hours, or at least once a year.

FILTER REPLACEMENT AND MAGNETIC CAP CLEANING: the gearbox is fitted with a mesh filter **G** and magnetic cap **H** (fig.23/1); the filter, code 58056208 (Ø 66mm / height 61mm / M20 x1.5 female) is used to filter the impurities present in the oil and the magnetic cap captures the ferrous residue which is formed as the machine is used and which could impair the normal operation of the hydraulic circuit of the transmission.

BOITE DE VITESSES: contrôler le niveau de l'huile toutes les semaines en ôtant le bouchon **A** et en contrôlant que, avec la machine horizontale, l'huile atteigne les deux marques **B/C** (fig.23). Si nécessaire, ajouter de l'huile pour transmission hydromécanique **BCS PowerLube W7 SAE 80W/90 (API GL-5)**. Pour la première fois, changer la huile après 20 heures de travail, par la suite, toutes les 100 heures ou au moins une fois par an.

CHANGEMENT DU FILTRE ET NETTOYAGE DU BOUCHON MAGNETIQUE: la boîte de vitesses est muni de filtre à grille **G** et bouchon magnétique **H** (fig.23/1); le filtre cod. 58056208 (Ø 66mm/ hauteur 61mm/ M20x1,5 femelle) sert pour filtrer les impuretés présentes dans l'huile et le bouchon magnétique pour capturer les résidus ferreux qui se forment pendant l'utilisation de la machine et qui pourraient compromettre le fonctionnement du circuit hydraulique de la transmission.

CAJA DE CAMBIO: controlar el nivel del aceite semanalmente, quitando el tapón **A** y controlando que con la máquina horizontal el aceite llegue entre las dos señales **B/C** (fig.23). Si es necesario, añadir aceite para cambios hidromecánicos **BCS PowerLube W7 SAE 80W/90 (API GL-5)**. Sustituir el aceite la primera vez tras 20 horas de trabajo y posteriormente cada 100 horas o por lo menos una vez al año.

SUSTITUCIÓN DEL FILTRO Y LIMPIEZA DEL TAPÓN MAGNÉTICO: el cambio está dotado de filtro **G** y tapón magnético **H** (fig. 23/1). El filtro cód. 58056208 (Ø 66mm / altura 61mm / M20x1,5 hembra) sirve para filtrar las impurezas presentes en el aceite y el tapón magnético para capturar los residuos ferrosos que se forman durante el uso de la máquina y que podrían comprometer el funcionamiento del circuito hidráulico de la transmisión.

GETRIEBEKASTEN: Den Ölstand wöchentlich nach Entfernen der Füllschraube **A** kontrollieren. Bei flach stehender Maschine muss das Öl bis zu den beiden Markierungen **B/C** (Abb.23) reichen. Bei Bedarf Öl für hydromechanische Getriebe Umsteuerung **BCS PowerLube W7 SAE 80W/90 (API GL-5)** auffüllen. Das Öl zum ersten Mal nach 20 Betriebsstunden und dann alle 100 Stunden bzw. mindestens einmal pro Jahr wechseln.

FILTER ERSETZEN UND MAGNETDECKEL REINIGEN: das Getriebe verfügt über einen Filter **G** und einen Magnetdeckel **H** (Bild 23/1); der Filter Best.-Nr. 58056208 (Ø 66mm / Höhe 61mm / M20 x1,5 Aufnahme) filtert die Unreinheiten im Öl und der Magnetdeckel zieht die Eisenreste an, die sich während des Maschinengebrauchs ablagern und den Betrieb des Hydraulikkreislaufs des Antriebs beeinträchtigen könnten.

I
GB

Ogni 100 ore oppure una volta l'anno, procedere alla pulizia e sostituzione scaricando l'olio dal tappo **H**. Rimontare il nuovo filtro **G** ed il tappo **H** e rifornire nuovamente di olio **BCS PowerLube W7 SAE 80W/90 (API GL-5)** regolando il livello tramite l'asta del tappo di riempimento **A** (fig.23); il contenuto totale di olio nella scatola cambio è di 2 litri.

MOZZO RIDUTTORE RUOTA: olio **BCS PowerLube W7 SAE 80W/90 (API GL-5)** (0.3 litri).

GB

Every 100 hours, or annually, carry out cleaning and replacement, draining the oil from cap **H**. Clean both the filter and the cap by draining the oil from cap **H**. Replace filter **G** and cap **H** and refill with **BCS PowerLube W7 SAE 80W/90 (API GL-5)** oil, adjusting the level using dipstick **A** (fig. 23). The total oil capacity of the gearbox is 2 litres.

HUB FOR REDUCTION UNIT WHEEL: oil **BCS PowerLube W7 SAE 80W/90 (API GL-5)** (0.3 litres).

F

Toutes les 100 heures, ou bien une fois par an, il faut procéder au nettoyage et au changement de chacun en vidangeant l'huile du bouchon **H**. Remonter le nouveau filtre **G** et le bouchon **H** et remettre de l'huile **BCS PowerLube W7 SAE 80W/90 (API GL-5)** tout en réglant le niveau par la tige du bouchon de remplissage **A** (fig.23); le contenu total d'huile dans la boîte de vitesse est de 2 litres.

MOYEUX POUR REDUCTEUR ROUE: huile **BCS PowerLube W7 SAE 80W/90 (API GL-5)** (0.3 litres).

E

Cada 100 horas, o bien una vez al año, hay que realizar la limpieza y sustitución descargando el aceite por el tapón **H**. Volver a montar el nuevo filtro **G** y el tapón **H** y rellenar nuevamente de aceite **BCS PowerLube W7 SAE 80W/90 (API GL-5)** regulando el nivel mediante la varilla del tapón de llenado **A** (fig.23). El contenido total del aceite en la caja de cambio es de 2 litros.

CUBO REDUCTOR RUEDA: aceite **BCS PowerLube W7 SAE 80W/90 (API GL-5)** (0.3 litros).

D

Alle 100 Stunden bzw. einmal pro Jahr müssen diese gereinigt und ausgewechselt werden; das Öl am Deckel **H** ablassen. Den Filter **G** und den Deckel **H** wieder anbringen und Öl der Sorte **BCS PowerLube W7 SAE 80W/90 (API GL-5)** auffüllen; den Ölstand anhand des Messstabs am Fülldeckel **A** (Abb.23) überprüfen; der Gehalt des Öls im Getriebegehäuse beträgt 2 Liter.

NABE FÜR RADERVERMINDERER: Öl **BCS PowerLube W7 SAE 80W/90 (API GL-5)** (0.3 Liter).

TABELLA 1 – TABLE 1 – TABLEAU 1 – TABLA 1 – TAFEL 1

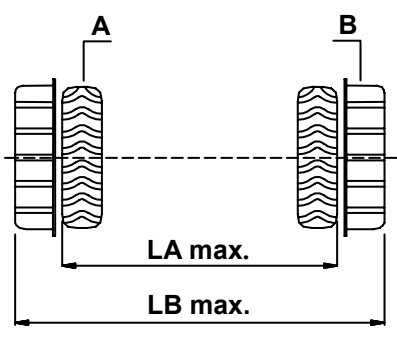
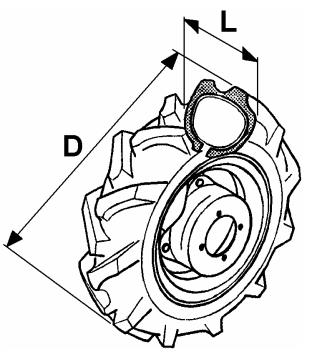
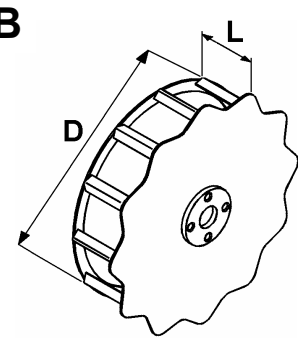
LARGHEZZE MASSIME 			A 			B 	
LA max.	LB max.	TIPO	D	L	bar	D	L
863	1133	4.0 - 10	463	114	1.2	450	135
889	1159	5.0 - 10	512	140	1.2	500	135
1060	1330	21x11.00 - 8	518	280	0.5	500	135
889	—	20x8.00 - 10	526 (TR) 495 (GA)	196	1.2	—	—

TABELLA 2 – TABLE 2 – TABLEAU 2 – TABLA 2 – TAFEL 2

MOTORE ENGINE MOTEUR MOTOR MOTOR	cm ³	kW / hp	rpm r.p.m. tour/min r.p.m. U/min	BENZINA GASOLINE ESSENCE GASOLINA BENZIN	DIESEL	Albero conico Conical shaft Arbre conique Eje cónico Kegelrad	Albero cilindrico Cylindrical shaft Arbre cylindrique Eje cilíndrico Stirnrad
Honda GX340	337	8,1 / 11	3600	X			mm 25,4
Honda Gx390	389	9,6 / 13	3600	X			mm 25,4
Lombardini 15 LD 350	349	5,5 / 7,5	3600		X	standard	
Yanmar L100AE	406	7,4 / 10	3600		X	standard	
Subaru EX 35	404	8,8 / 12	3600	X			mm 25,4

TABELLA 3 – TABLE 3 – TABLEAU 3 – TABLA 3 – TAFEL 3

La velocità col motore a 3600 giri/min e ruote standard è variabile da 0 al massimo della velocità indicata.

The speed of the engine at 3600 rpm and standard wheels varies between 0 and the maximum speed indicated.

La vitesse avec le moteur à 3600 tours/minute et les roues standard est variable de 0 au maximum de la vitesse indiquée.

La velocidad con el motor a 3600 r.p.m. y ruedas estándar es variable desde 0 hasta el máximo de la velocidad indicada.

Die Geschwindigkeit bei laufendem Motor bei 3600 Upm und Standardrädern liegt zwischen 0 und der angegebenen Höchstgeschwindigkeit.

RUOTE – WHEELS – ROUES RUEDAS – RÄDER		1av	2av	3av	1rm	2rm	3rm	PTO
4.0 – 10	<u>km/h</u> mph	<u>1,18</u> 0,73	<u>2,75</u> 1,70	<u>4,04</u> 2,50	<u>1,25</u> 0,77	<u>2,89</u> 1,79	<u>4,25</u> 2,64	990
5.0 – 10	<u>km/h</u> mph	<u>1,31</u> 0,81	<u>3,05</u> 1,89	<u>4,48</u> 2,78	<u>1,38</u> 0,86	<u>3,21</u> 1,99	<u>4,72</u> 2,93	990
21x11.00 – 8	<u>km/h</u> mph	<u>1,24</u> 0,77	<u>2,88</u> 1,78	<u>4,23</u> 2,63	<u>1,31</u> 0,81	<u>3,03</u> 1,88	<u>4,46</u> 2,76	990
20x8.00 – 10 (TR) Lug Tires	<u>km/h</u> mph	<u>1,41</u> 0,87	<u>3,27</u> 2,02	<u>4,81</u> 2,97	<u>1,48</u> 0,91	<u>3,44</u> 2,13	<u>5,06</u> 3,13	990
20x8.00 – 10 (GA) Garden	<u>km/h</u> mph	<u>1,26</u> 0,78	<u>2,91</u> 1,80	<u>4,28</u> 2,65	<u>1,32</u> 0,82	<u>3,06</u> 1,89	<u>4,51</u> 2,79	990

CARATTERISTICHE TECNICHE

Motofalciatrice 630WS Easy Drive

Motore: vedi tab.2 pag.27 e manuale uso e manutenzione.

Frizione centrale motore: a secco con comando manuale (vedi pag.38 - 39).

Frizione di sterzo / freno: a secco con comando indipendente sulle due ruote (vedi pag.40).

Freno di stazionamento: in posizione di freno di parcheggio.

Manubrio: regolabile in altezza in più posizioni.

Gamme di velocità: ad ingranaggi (meccanico).

Velocità di avanzamento e retromarcia: tramite trasmissione idrostatica (vedi tab.3 pag.27).

Presa di forza: rotazione destra a 990 giri/minuto a tre denti speciali a innesto facilitato.

Pneumatici: vedi tab.1 pag.27.

Larghezze massime: vedi tab.1 pag.27.

TECHNICAL FEATURES

Motor mower 630WS Easy Drive

Engine: see table 2 on page 27 and the specific use and maintenance manual.

Central engine clutch: dry clutch with hand control (see pages 38 - 39).

Dry steering / brake: clutch with separate controls on both wheels (see page 40).

Parking brake: in parking brake position;

Handlebar: adjustable in height in different positions.

Speed ranges: with gears (mechanical).

Forward and reverse speed: by hydrostatic transmission (see table 3, page 27).

Power take off: rotation to right at 990 rpm with three special easy to engage teeth.

Tyres: see table 1 page 27.

Maximum width: see table 1 page 27.

CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

Motofaucheuse 630WS Easy Drive

Moteur: voir.2 pag.27 et manuel d'utilisation et d'entretien spécifique.

Embrayage central: à sec, à commande manuelle (voir les pages 38 - 39).

Embrayage de direction / frein: à sec avec commande indépendante sur les deux roues (voir page 40).

Frein de stationnement: en position de frein de parking;

Mancheron: réglable en hauteur dans plusieurs positions.

Gammes de vitesse: à engranages (mechanique).

Vitesse d'avancement et marche arrière: à travers transmission hydrostatique (voir tab.3 pag.27).

Prise de force: rotation droite à 990 tours/1' à trois dents spéciales à enclenchement facilité.

Pneumatiques: voir tab.1 page 27.

Largeur maximum: voir tab.1 page 27.

CARACTERISTICAS TECNICAS

Motosegadora 630WS Easy Drive

Motor: véase la tab.2 pág.27 y manual de uso y mantenimiento específico.

Embrague centrale: en seco, con mando manual (véase las páginas 38 - 39).

Embrague de dirección / freno: en seco con mando independiente sobre las dos ruedas (véase página 40).

Freno de estacionamiento: en posición de freno de aparcamiento.

Manillar: regulable en altura en diversas posiciones.

Gamas de velocidad: a engranajes (mecánico).

Velocidad de avance y marcha atrás: mediante transmisión hidrostática (véase tab.3 pág.27).

Toma de fuerza: rotación derecha a 990 r.p.m. de tres dientes especiales de acople facilitado.

Neumáticos: véase tab.1 pág.27.

Anchura máxima: véase tab.1 pág.27.

TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

Motormäher 630WS Easy Drive

Motor: Siehe Tab.2 Seite 27 und entsprechende Bedienungs- und Wartungsanleitung.

Zentralkupplung: Trockenkupplung mit Handbetätigung (siehe Seiten 38 - 39).

Lenk- / Bremskupplung: Trockenkupplung mit unabhängiger Steuerung beider Räder (siehe Seite 40).

Standbremse: In der Parkbrems-Stellung;

Holmen: Höhenverstellbar in mehreren Stellungen.

Geschwindigkeiten: mit Zählrädern (mechanik).

Geschwindigkeit vorwärts und rückwärts: durch hydrostatisches Getriebe (siehe Tab.3 Seite 27).

Zapfwelle: Rechtsdrehung bei 990 Upm mit drei Spezialzähnen bei leichtgängiger Einschaltung.

Bereifung: siehe Tab.1 Seite 27.

Höchstbreite: siehe Tab.1 Seite 27.

Dispositivi di sicurezza

Motor-stop combinato con la frizione.

In caso di difficoltà abbandonando la leva motor-stop la macchina si fermerà all'istante. Non è possibile avviare la macchina se non viene tirata la leva frizione e agganciata con la leva stop (in questa condizione la macchina si trova in folle).

Safety device

Motor-stop combined with clutch.

Under difficult circumstances, if you release the motor stop lever, the machine will immediately stop. It is not possible to start the machine if the clutch lever has not been pulled and it has not been hooked with stop lever (the machine is with idle gear in this condition).

Dispositifs de sécurité

Motor-stop combiné avec l'embrayage.

En cas de difficultés, si vous lâchez le levier motor-stop la machine s'arrêtera. On ne peut acheminer la machine si on ne lâche pas le levier débrayage en l'accrochant au levier stop (dans ces conditions, la machine se trouve avec le levier de changement au point mort).

Dispositivos de seguridad:

Paro-motor combinado con el embrague.

En caso de dificultad, dejando la palanca paro-motor la máquina se parará al instante. No es posible poner la máquina en marcha sin haber tirado de la palanca de embrague y enganchado a la palanca stop (en estas condiciones la máquina se encuentra con el cambio de marcha en punto muerto).

Sicherheitsvorrichtungen

Mit der Kupplung kombinierter Motor-stop.

Wenn der Motor-stop Hebel im Falle von Schwierigkeiten losgelassen wird, wird die Maschine sofort gestoppt. Es ist unmöglich die Maschine zu starten, wenn man die Kupplung nicht engagiert hat und sie mit dem Stop-Hebel nicht gehackt hat (die Maschine in diesem Zustand ist im Leerlauf).

ATTREZZI APPLICABILI

Alle motofalciatrici BCS sono applicabili: barre falcianti, spazzaneve, tosaerba.



In accordo con le Direttive Europee vigenti, è vietato applicare attrezzi e / o accessori per il trasporto dell'operatore o di altre persone.

I

POSSIBLE IMPLEMENTS

Following implements can be mounted to the BCS motor mowers: cutter bars, snow throwers, lawn mowers.



In accordance with current European Directives, it's forbidden to attach implements and / or accessories for transporting the operator or other people.

GB

OUTILS ADAPTABLES

On peut monter sur les motofaucheuses BCS: barres de coupe, chasse-neige, tondeuses.



Selon les Directives Européennes en vigueur, ne est pas possible d'attacher outils et / ou accessoires pour le transport de l'opérateur ou d'autre personnes.

F

APEROS APLICABLES

En las motosegadoras BCS pueden aplicarse: barras de siega, quitanieves, cortacéspedes.



Con arreglo a la Directiva Europea, no es posible aplicar aperos y / o accesorios para el transporte del operador o de otras personas.

E

MÖGLICHE ARBEITSGERÄTE

Folgende Arbeitsgeräte können auf den BCS Motormähern montiert werden: Mähbalken, Schneeschleudern, Rasenmäher.



Der Europäische Richtlinie gemäß, kann kein Mögliche und / oder Arbeitsgeräte für Transport die Operator und Personen angehangt werden.

D

ACCESSORI

Protezioni laterali barra, protezione anteriore barra, zavorra per barra, attacco rapido attrezzi, presa di forza unificata, bio-triturator, ecc.

I

ACCESSORIES

Cutter bar side protection, cutter bar protection, cutter bar ballast, implement quick hitch, UNI P.T.O., chipper shredder, etc.

GB

ACCESSOIRES

Protections latérales pour barre, protection avant pour barre, poids pour barre, attache rapide pour outils, prise de force unifiée, bio-tritrateurs, etc.

F

ACCESORIOS

Protecciones laterales para barra, protección anterior barra, lastre para barra, ataque rápido aperos, toma de fuerza unificada, biotriturador, etc.

E

ZUBEHOR

Seitenschutz für Mähbalken, Frontalschutz für Mähbalken, Ballastgewichte für Mähbalken, Schnellanschluß für Arbeitsgeräte, UNI-Zapfwelle, Biohäcksler, u.s.w.

D

PAGINA LASCIATA INTENZIONALMENTE BIANCA

THIS PAGE IS ON PURPOSE WHITE

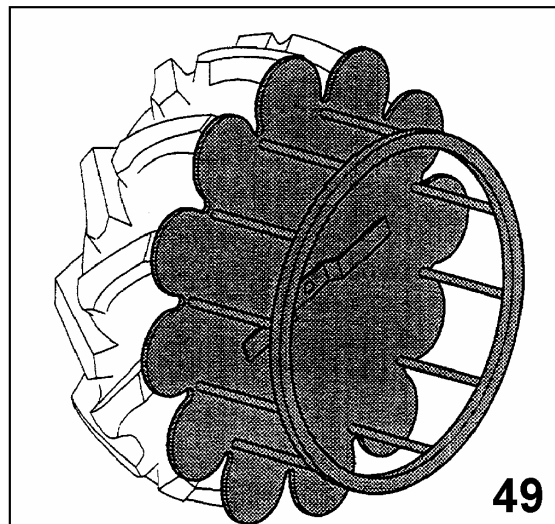
CETTE PAGE EST DÉLIBÉRÉMENT BLANCHE

ESTA PÁGINA ES ESPECIFICAMENTE BLANCA

DIESE SEITE IST ABSICHTLICH WEIß

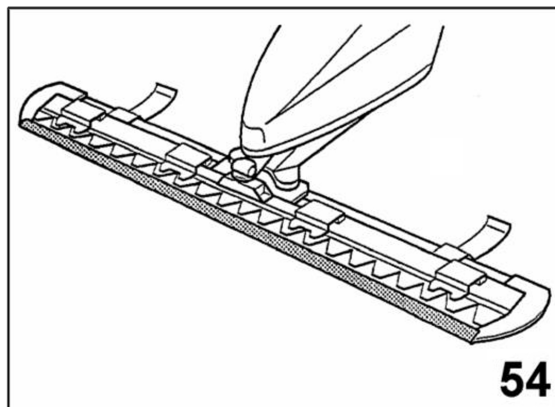
RUOTE "SUPER-BITE" (antideriva)

Queste ruote sono particolarmente indicate per falciare su terreni in pendenza. Accoppiate alle ruote pneumatiche incrementano sia la trazione che la stabilità laterale della macchina (fig.49).



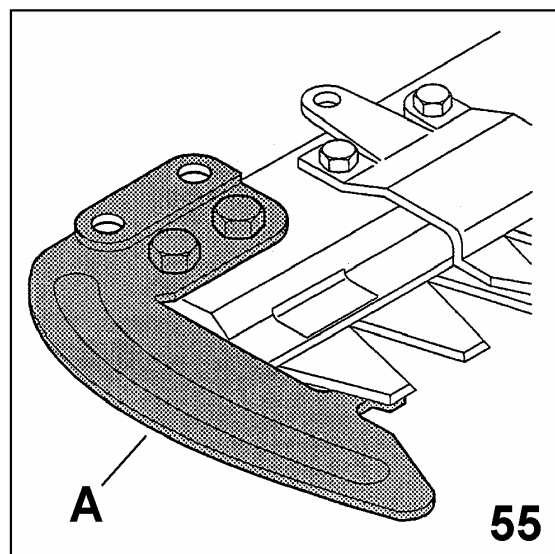
WHEELS "SUPER-BITE" (antidrift)

Those wheels are particularly recommended to mow on sloping grounds. Coupled to pneumatic wheels they increase both the traction and lateral stability of the machine (fig.49).



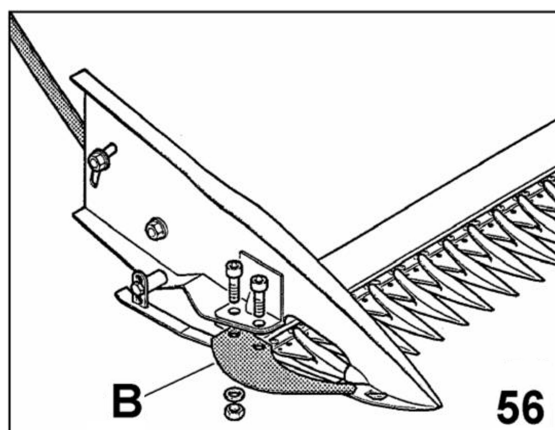
ROUES "SUPER-BITE" (antidérive)

Ces roues sont particulièrement indiquées pour faucher sur terrains en pente. Unies aux roues pneumatiques elles augmentent la traction et la stabilité latérale de la machine (fig.49).



RUEDAS "SUPER-BITE" (antideriva)

Estas ruedas son particularmente indicadas para falcas sobre terrenos en pendenza. Acopiada a las ruedas neumáticas incrementan sea la tracción que la estabilidad lateral de la máquina (fig.49).



RÄDER "SUPER-BITE" (rutschfest)

Diese Räder bieten besonders auf geneigtem Grund ausgezeichnete Bodenhaftung. Gekoppelt mit den pneumatischen Reifen verbessern sich sowohl die Traktion als auch die Lateralstabilität des Fahrzeugs (Bild 49).

PROTEZIONE ANTERIORE PER BARRA

 E' obbligatorio applicare la protezione anteriore ogni volta che si effettua un trasferimento o qualora la barra rimanga esposta al pubblico o ferma in deposito (fig.54).

PROTEZIONI LATERALI PER BARRA

Servono per impedire che la lama, uscendo nella sua corsa di lavoro dall'ingombro della barra, danneggi le piante vicine o si danneggi urtando contro ostacoli o sassi. Vanno montate alle estremità della barra: per la barra Europa la protezione **A** (fig.55), per le barre fitte e semifitte la protezione **B** (fig.56).

 Servono anche come protezioni antinfortunistiche.

CUTTER BAR FRONT PROTECTION

 It's recommended to apply the front protection each time a transfer is performed or whenever the bar remains exposed or in the deposit (fig.54).

CUTTER BAR SIDE PROTECTIONS

Their purpose is to avoid that the blade, when it comes out from the bar seat during its running, damages itself or the near plants knocking against obstacles or stones. They must be fitted at the ends of the cutter bar: for the cutter bar Europa, fit protection **A** (fig.55); for the cutter bars with low cut or middle cut finger, fit protection **B** (fig.56).

 They also can be used as accident prevention tools.

PROTECTION AVANT POUR BARRE

 Il est obligatoire d'appliquer la protection antérieure chaque fois que l'on transfère la machine ou lorsque la barre reste exposée au public ou garée dans une remise (fig.54).

PROTECTIONS LATERALES POUR BARRES

Leur but est d'éviter que la lame, en sortant du siège de la barre pendant le travail endommage les plantes proches ou s'endommage en heurtant des obstacles ou des pierres. Ces protections doivent être montées aux extrémités de la barre: pour la barre Europa, protection **A** (fig.55); pour les barres avec dents à coupe courte ou à coupe moyenne, protection **B** (fig.56).

 Ils servent aussi pour protections anti-infortunistiche.

PROTECCION ANTERIOR PARA BARRA

 Es obligatorio aplicar la protección anterior cada vez que usted quiere efectuar un desplazamiento o si la palanca está exhibida o parada en deposito (fig.54).

PROTECCIONES LATERALES PARA BARRAS

Sirven para impedir que la cuchilla, usándose la barra normalmente, no dañe plantas vecinas o se rompa al topar con obstáculos o piedras. Tienen que ser montadas en la extremidad de la barra: para la barra Europa, la protección **A** (fig.55); para las barras finas y semifinas, la protección **B** (fig.56).

 Ellas sirven como protección anti-infortunio, también.

FRONTSCHUTZ FÜR MÄHBALKEN

 Es ist notwendig den Frontschutz anzuwenden in Fall einer Übertragung und jedes Mal der Mähbalken bleibt ausgestellt oder im Lagerplatz (Bild 54).

SEITENSCHUTZ FÜR MÄHBALKEN

Vermeidet Beschädigungen am Blatt selbst, wenn es während des Arbeitslauf sich löst, sowie beim Anstoß an Hindernisse oder Steine. Dieser Schutz muß an die beiden äußersten Enden des Balkens montiert werden: für den Europa Mähbalken, Schutz Typ **A** (Bild 55); für die Mähbalken mit Tiefschnitt- oder Mittelschnittzähnen, Schutz Typ **B** (Bild 56).

 Sie dienen als Schutz gegen Unfälle.

ATTACCO RAPIDO ATTREZZI

Serve per cambiare rapidamente gli attrezzi sulla macchina. E' composto da due parti, un canotto **A** che si monta alla macchina ed un codolo **B** che si fissa all'attrezzo. Per montare l'attrezzo alla macchina basta inserire il codolo **B** nel canotto **A** ed agganciarli girando il perno **G**. Mantenere il codolo **B** ed il canotto **A** lubrificati con grasso per favorire il montaggio e lo smontaggio (fig.58).

QUICK HITCH FOR IMPLEMENTS

It allows to change rapidly the implements on the machine. It is composed by two parts: one tube **A** which is fitted on the machine and one tang **B** which is fitted on the implement. In order to mount the implement to the machine, simply fit the tang **B** into the tube **A** and hook them by turning the pin **G**.

Keep tang **B** and tube **A** always lubricated with grease to make assembly and disassembly easier (fig.58).

ATTAQUE RAPIDE OUTILS

Il sert à changer rapidement les outils de la machine. Il est composé de deux pièces: un petit tuyau **A** qui se monte à la machine et un pivot **B** qui se fixe à l'outil.

Pour monter l'outil de la machine, introduire le pivot **B** dans le tuyau **A** et les accrocher en tournant le pivot **G**.

Maintenir le pivot **B** et le tuyau **A** bien lubrifiés avec de la graisse pour permettre le montage et le démontage (fig.58).

ENGANCHE RAPIDO APEROS

Sirve para cambiar rápidamente los aperos en la máquina. Está compuesto de dos partes, una parte **A** que se monta a la máquina y otra **B** que se fija al apero.

Para montar el apero a la máquina basta con insertar la parte **B** en la parte **A** y engancharlos girando el perno **G**.

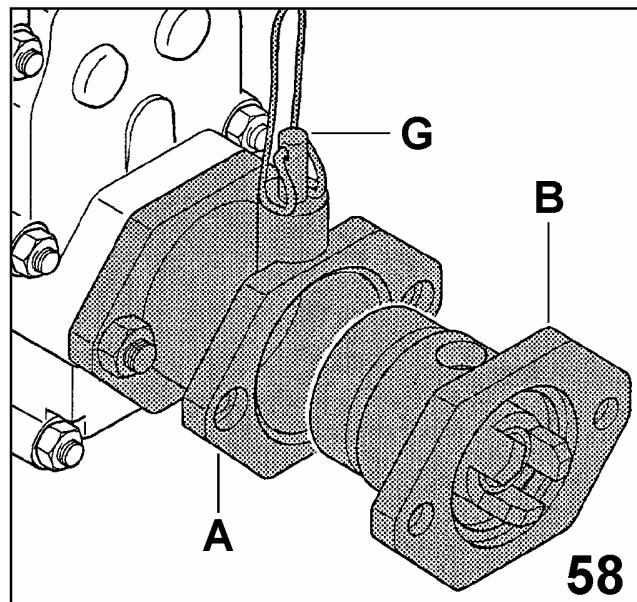
Mantener la parte **B** y la parte **A** lubricada con grasa para facilitar el montaje y el desmontaje (fig.58).

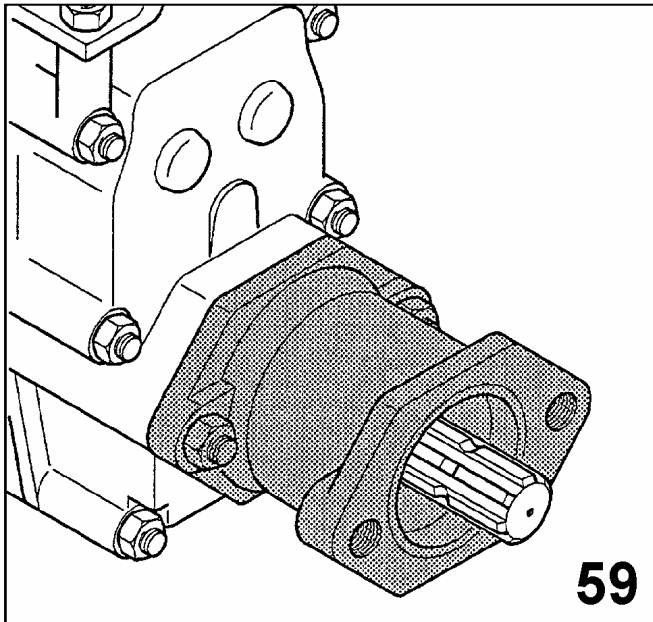
SCHNELLANSCHLUß FÜR ARBEITSGERÄTE

Er dient, um die Arbeitsgeräte der Maschine schnell zu wechseln. Er ist aus zwei Teilen zusammengesetzt: Buchse **A**, welche auf die Maschine montiert wird und Zwischenstück **B**, welches auf das Arbeitsgerät befestigt wird.

Um das Arbeitsgerät an der Maschine zu montieren, Zwischenstück **B** in Buchse **A** hineinstecken und durch Drehung des Stiftes **G** anhängen.

Zwischenstück **B** und Buchse **A** mit Fett gut geschmiert halten, um die Montage und Demontage zu erleichtern (Bild 58).





PRESA DI FORZA UNIFICATA D=35

Questa presa di forza, applicata sulla presa di forza standard come fosse una prolunga attrezzi, porta all'esterno un albero scanalato di 35 mm di diametro e di dimensioni unificate come le prese di potenza dei trattori, secondo le norme DIN 9611.

A questo albero si possono collegare giunti cardanici, pulegge e attrezzi vari (fig.59).

I

STANDARD POWER TAKE OFF D=35

This PTO fitted on the machine PTO as an implement extension, takes out a 35 mm splined shaft with the same size of the tractors PTO, according to DIN standards 9611.

By this shaft you can drive pulleys, universal joints and many other implements (fig.59).

GB

PRISE DE FORCE UNIFIEE D=35

Cette prise de force, appliquée sur la prise de force standard comme une rallonge pour outils, porte à l'extérieur un arbre cannelé de 35 mm de diamètre qui a des dimensions unifiées comme les prises de puissance des tracteurs, selon les règles DIN 9611.

A cet arbre on peut appliquer des joints cardan, des poulies et d'autre outils (fig.59).

F

TOMA DE FUERZA UNIFICADA D=35

Esta toma de fuerza, aplicada sobre la toma de fuerza principal como si fuera una extensión de apero, lleva al exterior un eje estriado de 35 mm de diámetro y de dimensiones unificadas como las tomas de fuerza de los tractores según las reglas DIN 9611.

A este eje se pueden acoplar juntas cardánicas, poleas y aperos varios (fig.59).

E

ZAPFWELLE D=35

Diese Zapfwelle, welche auf die Standard-Zapfwelle wie eine Verlängerung für Arbeitsgeräte montiert wird, hat außen eine gerillte Welle $\varnothing=35$ mm, die Standard Abmessungen wie die Schlepper-Zapfwelle gemäß DIN-Norm 9611 aufweist.

Mit dieser Welle können Gelenkwelle, Riemenscheiben und verschiedenes Zubehör verbunden werden (Bild 59).

D

POSSIBILI INCONVENIENTI E LORO RIMEDI

Diamo qui di seguito un elenco dei piccoli inconvenienti che possono avvenire e che possono essere rimediati direttamente dal cliente:

1) **il motore non parte: motore a scoppio.** Eseguire nell'ordine i seguenti controlli:

- che il serbatoio della benzina sia pieno almeno per metà;
- che il rubinetto della benzina sia aperto;
- che lo starter sia azionato (se il motore è freddo);
- che la benzina arrivi al carburatore;
- che il foro di sfogo sul tappo del serbatoio non sia otturato;

TROUBLE SHOOTING

Below are listed a few small difficulties which may occur and which can be removed by the user.

1) **gasoline engine does not start.** Make the following checks in the order given:

- the fuel tank is at least half full;
- the fuel tap is open;
- a cold motor must be chocked;
- fuel reaches the carburetor;
- the breather hole in the fuel tank cap is not clogged;

DEPANNAGE

Nous énumérons ci-dessous une liste de petits inconvénients qui peuvent intervenir et qui peuvent être éliminés par le client lui-même.

1) **Le moteur ne démarre pas, moteur à explosion.** Exécuter dans l'ordre les contrôles suivants:

- que le réservoir du carburant soit rempli au moins à moitié;
- que le robinet du carburant soit ouvert;
- que le starter soit actionné (si le moteur est froid);
- que le carburant arrive au carburateur;
- que le trou d'aération situé sur le bouchon du réservoir

POSIBLES INCONVENIENTES Y SOLUCIONES

Damos a continuación algunos pequeños inconvenientes que pueden surgir y que pueden ser resueltos directamente por el cliente.

1) **el motor no arranca: motor de explosión.** Seguir en orden los siguientes controles:

- que el depósito de la gasolina está lleno, al menos la mitad;
- que el grifo de la gasolina está abierto;
- que el starter está accionado (si el motor está frío);
- que la gasolina llega al carburador;
- que el agujero respiradero sobre el tapon del depósito no

MÖGLICHE STÖRUNGEN UND DEREN ABHILFE

Anschließend zahlen wir eine Reihe von kleineren Störungen auf, die beim Betrieb auftreten können und die direkt vom Kunden behebbar sind:

1) **Ottomotor springt nicht an.** Folgende Kontrollen in der genannten Reihenfolge ausführen. Prüfen:

- daß Benzintank wenigstens halb voll ist;
- daß der Benzinahn geöffnet ist;
- daß der Starter betätigt worden ist (bei kaltem Motor);
- daß das Benzin zum Vergaser gelangt;
- daß die Entlüftungsbohrung am Tankdeckel nicht verstopft;

• che la candela dia la scintilla. Per fare questo controllo smontare la candela, ricollegarla al cavo che le porta la corrente, appoggiare la parte metallica a massa e far girare la puleggia del motore come per avviarlo. Se non si vede scoccare la scintilla tra i due elettrodi, provare a controllare i collegamenti del cavo della candela e se la corrente non arriva ancora, sostituire la candela. Se anche questa ultima sostituzione non desse effetto, è conveniente rivolgersi al Centro di Assistenza più vicino o ad una officina specializzata.

2) **Il motore non parte: motore diesel.** Eseguire nell'ordine i seguenti controlli:

• the sparking plug sparks. Take out the plug, reconnect it to its wire, touch the plug metal part to the metal part of the machine, and turn the pulley as to start the motor. If a spark is not seen between the plug electrodes, see if the plug wire connections are tight. If currents still does not reach the electrodes, change the plug. If the motor still does not start with a new sparking plug, it is advisable to turn to the nearest Service Point or a specialized shop.

2) **Diesel motor does not start.** Make the following checks in the order given:

ne soit pas bouché;

• que la bougie fasse l'étincelle. Pour faire ce contrôle, la joindre au câble conducteur de courant, appuyer la partie métallique à la masse et faire tourner la poulie du moteur comme pour le mettre en route. Si l'on ne voit pas l'étincelle entre les deux électrodes, essayer de contrôler les connexions du câble de la bougie et si le courant n'arrive pas encore, remplacer la bougie. Si cette substitution ne donnait aucun résultat, il est conseillé de se rendre au Centre d'Assistance le plus proche ou dans une garage spécialisé.

2) **Le moteur ne part pas. Moteur diesel.** Exécuter dans l'ordre les contrôles suivants:

esté obturado;

• que la bujía da la chispa. Para hacer este control, desmontar la bujía, conectarla al cabo que la lleva a la corriente, apoyar la parte metálica y hacer girar la polea del motor como si se fuera a poner en marcha. Si no se ve encender la chispa entre los dos electrodos, probar y controlar la conexión del cabo de la bujía y si la corriente no llega aún, sustituir la bujía. Si aún después de sustituirla no surgiera efecto, es necesario acudir al Centro de Asistencia más cercano o a un taller especializado.

2) **El motor no arranca. Motor diesel.** Seguir en orden los siguientes controles:

• daß die Zündkerze funkt. Zündkerze ausbauen, wieder an Stromzuleitungskabel anschließen, das Metallstück an Masse legen, z.B. mit Tank in Berührung bringen und die Motorscheibe drehen, als ob man den Motor anwerfen wollte. Wenn zwischen den beiden Elektroden kein Funken überspringt, Anschlüsse des Kerzenkabels überprüfen und wenn sich Kontakt einstellt, Kerze auswechseln. Wenn das Auswechseln der Kerze nichts hilft, ist die elektrische Anlage fekt. Weshalb man sich am besten an den zuständigen Kundendienst oder an eine Fachwerkstatt wendet.

2) **Dieselmotor läuft nicht an.** Folgende Kontrollen in der genannten Reihenfolge ausführen. Prüfen:

- che il tappo del serbatoio non abbia il foro sfiato otturato;
- che il serbatoio del gasolio sia pieno almeno a metà. Se la temperatura ambiente è molto bassa, riempire d'olio da motore il pozzetto posto sopra alla testata e chiuso con un tappo di gomma (se presente).

Se il motore non partisse ancora, rivolgersi al Centro di Assistenza più vicino od ad una officina specializzata.

3) Azionando la leva a farfalla la macchina rimane ferma:

- sostituire il filtro dell'impianto idraulico e pulire il tappo magnetico.

- the breather hole in the fuel tank is not clogged;
- the fuel tank is at least half full. If surrounding temperature is very low, fill the tank, located on the head and closed with a rubber plug (if present), with motor oil. If the motor still does not start, go to the nearest Service Point or a specialized shop.

3) Operating the butterfly lever, the machine does not move:

- replace the hydraulic plant filter and clean the magnetic cap.

- que le trou d'aération situé sur le bouchon du réservoir ne soit pas bouché;

- que le réservoir de gas-oil soit rempli au moins à moitié. Si la température ambiante est très basse, remplir d'huile à moteur le puisard situé au-dessous de la culasse et fermé avec un bouchon en caoutchouc (s'il existe).

Si le moteur ne démarre pas encore, se rendre au Centre d'Assistance le plus proche ou dans un garage spécialisé.

3) En actionnant le levier à papillon la machine reste arrêtée:

- changer le filtre de l'appareil hydraulique et nettoyer le bouchon magnétique.

- que el tápon del depósito no tiene al agujero de respiradero obturado;

- que el depósito del carburante está lleno, por lo menos hasta la mitad. Si la temperatura ambiente es muy baja, llenar de aceite de motor el pozuelo situado en la cabeza y cerrar con un tápon de goma (si existe). Si el motor no arranca aún acudir al Centro de Asistencia más próximo o a un taller especializado.

3) Accionando la palanca de mariposa la máquina si-gue detenida:

- sustituir el filtro de la instalación hidráulica y limpiar el tapón magnético.

- daß Belüftungsbohrung an Tankdeckel nicht verstopft ist;
- daß Kraftstoffbehälter wenigstens halb voll ist. Wenn die Umgebungstemperatur sehr niedrig ist das Gehäuse, welche sich ober dem Zylinderkopf befindet und durch einen Gummipröpfen (sofern vorhanden) geschlossen ist, mit Öl auffüllen, falls der Motor ihn damit ausgerüstet ist. Wenn der Motor immer noch nicht anspringt, werden Sie sich bitte an Ihren Kundendienst oder an eine gute Werkstatt.

3) Nach Betätigung des Klapphebels fährt die Maschine nicht an:

den Hydraulikfilter ersetzen und den Magnetdeckel reinigen.

COME SOSTITUIRE LA FRIZIONE (fig.69)

1. Montare la frizione sul motore.
2. Accostare il motore con la frizione alla scatola cambio e fissarlo, avendo cura che i due denti dell'anello reggispinga **B** siano posizionati in basso come indicato in fig.69.
3. Collegare il cavo di comando frizione.
4. Per la registrazione vedere pag.24.

! ATTENZIONE ! Non smontare mai la frizione nei suoi particolari interni perché essendoci molle fortemente pre-caricate, lo smontaggio senza le apposite attrezzature può risultare pericoloso.

HOW TO REPLACE THE CLUTCH (fig.69)

1. Mount the clutch on the motor.
2. Approach the motor with the clutch to the gear and fix it, paying attention that the two teeth of the push-holder ring **B** are low as indicated in fig.69.
3. Connect the clutch driving cable.
4. For adjustments refer to page 24.

! ATTENTION ! Never disassemble the inner parts of the clutch since, being the spring strongly charged, it would be dangerous to disassemble the unit without the fit equipment.

COMMENT SUBSTITUER LA FRICTION (fig.69)

1. Monter la friction sur le moteur.
2. Approcher le moteur avec la friction de la boîte de vitesse et le fixer, en se soignant que les deux dents de l'anneau soutien-poussées **B** soient situés en bas comme indiqué dans la fig.69.
3. Accoupler le câble de commande friction.
4. Pour l'enregistrement voir à la page 24.

! ATTENTION ! Ne démonter jamais la friction dans ses particuliers intérieures parce que il y a des ressorts fortement prechargé et cette opération peut être très dangereuse si conduite sans un outillage apte à ce bût.

COMO SUBSTITUIR EL EMBRAGUE (fig.69)

1. Montar el embrague sobre el motor.
2. Acercar el motor con el embrague a la caja de cambio y fijarlo asegurandose que los dos dientes de el anillo cojine-te del tope **B** sean puestos en bajo como indica la fig.69.
3. Conexionar el cable de mando embrague.
4. Para la registraci3n véase a la pág.24.

! ATENCIÓN ! No desmontar nunca el embrague en sus particulares internos porque hay unos resortes fuertemente cargadas y esta operaci3n puede ser muy peligrosa si efectuada sin los aperos adecuados.

ERSATZEN DER KUPPLUNG (Bild 69)

1. Montieren Sie die Kupplung auf den Motor.
2. Nähern Sie den Motor mit der Kupplung auf das Getriebegehäuse und fixieren, die zwei Zähne des Drucklagers-rings **B** müssen unten festgestellt werden (siehe Bild 69).
3. Verbinden Sie das Kabel der Kupplungsdrehen.
4. Siehe Seite 24 für die Einstellung.

! VORSICHT ! Die inneren Teilen der Kupplung ein abmontieren, der Auseinanderbau ohne die bezüglichlichen Vorrichtungen kann gefährlich sein, da die Feder stark gespannte sind.

NOTA

Al termine del lavoro si consiglia di lasciare la macchina con la frizione disinnestata, azionando cioè la leva frizione e bloccandola con l'apposita molletta di fermo **C** (fig.70).

I

NOTE

At the end of the operation, it is advisable to let the machine with the clutch disengaged, that is action the clutch lever and blocking it with the fit stop bracket **C** (fig.70).

GB

NOTE

A la fin du travail, on conseille de laisser la machine à la friction débrayée, c'est à dire en actionnant le levier friction, en le bloquant par le ressort d'arrêt **C** (fig.70).

F

NOTA

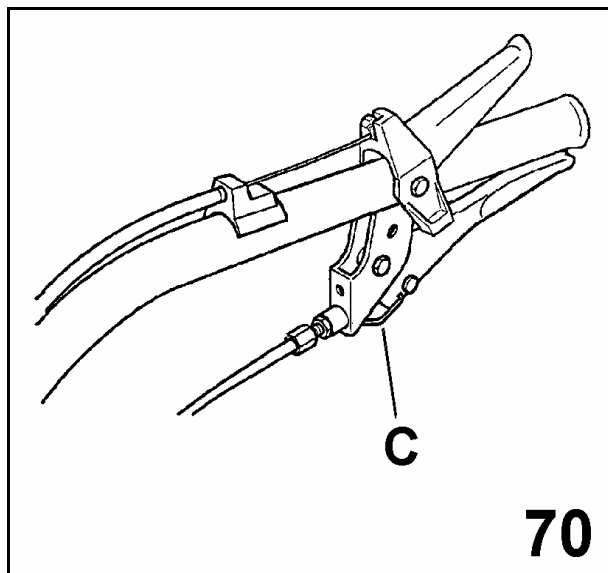
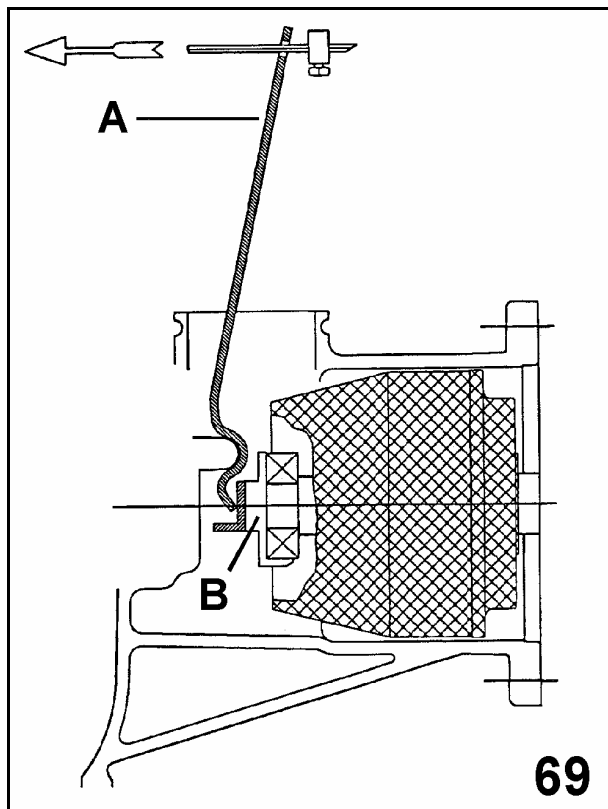
A la fin del trabajo, aconsejamos de dejar la máquina con el embrague desenchufado o sea accionando la palanca embrague y bloqueandolo con el resorte de firme **C** (fig. 70).

E

NOTE

Am Ende der Arbeit es ist ratsam die Maschine mit entkuppelte Kupplung zu lassen, d.h. das Kupplungshebel antrieben und sie mit der bezüglichlichen Feststellvorrichtung blockieren (Bild 70).

D



COME REGISTRARE IL COMANDO FRIZIONE / FRENO DI STERZO

1. La macchina non avanza in modo rettilineo

Se, con le leve di azionamento **H** e **I** rilasciate (vedi fig. a pag.15), la macchina avanza curvando a destra o a sinistra, è probabile che la frizione di sterzo relativa (destra o sinistra) non sia completamente rilasciata. In questo caso agire sui relativi registri della guaina per allentare la tensione del cavo di comando.

2. Azionando il comando la ruota non si blocca

Se con una delle due leve **H** od **I** (vedi fig a pag.15) tirate a fondo per sterzare a destra o a sinistra la ruota relativa non si blocca, occorrerà agire sui registri della guaina per tensionare il cavo di comando.

I

HOW TO REGISTER THE FRICTION CLUTCH / STEERING BRAKE

1. The machine does not move forward in a straight line

If the machine moves forward curving to the right or to the left when the drive levers **H** and **I** are released (see figure at page 15), it is probable that the relative steering clutch (right or left) is not completely released. In this case, regulate the registers on the sheath to loosen the tension of the control cable.

2. The wheel does not lock when activating the control

If, with one of two levers **H** or **I** (see figure at page 15) pulled to their maximum limit to steer right or left, the wheel in question does not lock, it is necessary to regulate the registers on the sheath to stretch the relative control cable.

GB

COMMENT ENREGISTRER LA COMMANDE EMBRAYAGE / FREIN DE DIRECTION

1. La machine n'avance pas de façon rectiligne

Si avec les leviers d'actionnement **H** et **I** relâchés (voir figure à la page 15), la machine avance en tournant vers la droite ou la gauche, il est probable que l'embrayage de direction (droit ou gauche) n'est pas complètement relâché. Dans ce cas il faut agir sur les registres de la gaine pour desserrer la tension du câble de commande.

2. En actionnant la commande la roue ne se bloque pas

Avec un des deux leviers **H** ou **I** (voir figure à la page 15) il faut tirer à fond pour braquer à droite ou à gauche, la roue relative ne se bloque pas, il faudra agir sur les registres de la gaine pour donner de la tension au câble de commande.

F

COMO REGULAR EL MANDO EMBRAGUE / FRENO DE DIRECCION

1. La máquina no avanza en línea recta

Si con las palancas de accionamiento **H** y **I** libres (véase figuras de la pág. 15) la máquina avanza yéndose hacia la derecha o hacia la izquierda es probable que el embrague de dirección correspondiente (derecho o izquierdo) no esté completamente libre. En este caso cambiar los ajustes de la funda para aflojar la tensión del cable de accionamiento.

2. Accionando el mando la rueda no se bloquea

Si tirando a fondo una de las dos palancas **H** o **I** (véase figuras de la pág.15) para girar a la derecha o a la izquierda, la rueda correspondiente no se bloquea, habrá que cambiar los ajustes de la funda para tensar el correspondiente cable de accionamiento.

E

EINSTELLUNG DER LENKRADKUPPLUNG / LENKRADBREMSE

1. Die Maschine fährt nicht geradlinig vorwärts

Wenn die Maschine bei gelockerten Hebeln **H** und **I** (siehe Abb. Seite 15) beim Vorwärtsfahren Rechts- oder Linkskurven fährt, so ist die entsprechende (rechte oder linke) Lenradkupplung nicht völlig frei. In diesem Fall sind die entsprechenden Stellpunkte der Ummantelung einzustellen, um die Spannung des Steuerseils zu lockern.

2. Beim Auslösen der Schaltung wird das Rad nicht blockiert

Wenn bei komplett angezogenem Hebel **H** oder **I** (siehe Abb. Seite 15) zur Rechts- oder Linksklenkung das entsprechende Rad nicht blockiert wird, sind die Stellpunkte der Ummantelung einzustellen, um das entsprechende Steuerseil zu spannen.

D

REGOLAZIONE DEI FRENI DI STERZO

Le frizioni di sterzo, di norma, vengono regolate in fase di montaggio della macchina, tuttavia a distanza di anni potrebbe rendersi necessaria una regolazione dei freni se una o entrambe le ruote non si fermano azionando la leva di sterzo sul manubrio.

Per la regolazione procedere come segue:

- svitare il tappo **D** (fig.71) del lato da regolare;
- ruotare l'anello interno **E** (fig.72) in senso orario per diminuire il gioco tra cono freno e cono mobile ed aumentare la sensibilità di frenatura.

Ruotare in senso antiorario per aumentare il gioco e ridurre la frenatura.

- posizionare l'anello **E** (fig.72) in modo che una nuova tacca sia in centro al foro; tra una tacca e la successiva corrisponde una variazione assiale del gioco pari a circa 0,06 mm (6 centesimi di millimetro).
- ad operazione ultimata rimontare il tappo **D** (fig.71) avendo cura che si avviti a fondo e serrarlo.

ATTENZIONE: i gruppi di sterzo lavorano a secco, senza olio.

ADJUSTING THE STEERING BRAKES

The steering brakes are usually adjusted during assembly of the machine, however after a number of years, it may be necessary to adjust the brakes if one or both wheels do not stop when the steering lever on the handlebars is pressed.

To adjust the brakes, proceed as follows:

- screw cap **D** (fig.71) on the side requiring adjustment;
- turn the inner ring **E** (fig.72) clockwise to reduce the play between the brake and mobile cone and increase the sensitivity of the brakes.

turn anticlockwise to increase the play and reduce braking capacity.

- position the ring **E** (fig.72) so that a new mark is in the centre of the hole; between one mark and the next is an axial variation in play equal to approximately 0.06 mm (6 hundredths of a millimetre).
- once the operation has been completed, refit cap **D** (fig.71) making sure that it is screwed in properly.

WARNING: the steering units are dry; no oil is required.

REGLAGE DES FREINS DE DIRECTION

Les embrayages de direction sont réglés normalement en phase de montage de la machine, toutefois, après quelques années, il pourrait être nécessaire d'effectuer un réglage des freins si une ou les deux roues ne s'arrêtent pas en actionnant le levier de direction sur le volant.

Pour le réglage, il faut procéder de la façon suivante:

- dévisser le bouchon **D** (fig.71) du côté à régler;
- tourner l'anneau interne **E** (fig.72) dans le sens horaire pour diminuer le jeu entre le frein et le cône mobile et augmenter la sensibilité de freinage.

Tourner dans le sens anti-horaire pour augmenter le jeu et réduire le freinage.

- placer l'anneau **E** (fig.72) de façon qu'un nouveau cran soit au centre du trou; entre un cran et le suivant correspond une variation axiale du jeu égale à environ 0,06 mm (6 centièmes de millimètre).
- quand l'opération est terminée, il faut remettre le bouchon **D** (fig.71) en ayant soin qu'il se visse à fond et le serrer.

ATTENTION: les groupes de direction travaillent à sec, sans huile.

REGULACIÓN DE LOS FRENSOS DE DIRECCIÓN

Los embragues de dirección normalmente se regulan en la fase de montaje de la máquina, sin embargo, pasado un tiempo, podría ser necesaria una regulación de los frenos si una o ambas ruedas no se detienen accionando la palanca de dirección del manillar.

Para la regulación efectuar lo siguiente:

- aflojar el tapón **D** (fig.71) del lado que haya que regular;
- girar el anillo interior **E** (fig.72) en sentido de las agujas del reloj para disminuir el juego entre freno y cono móvil y aumentar la sensibilidad de frenado.

Para aumentar el juego y reducir el frenado, girar en sentido antihorario.

- colocar el anillo **E** (fig.72) de forma que una nueva muesca esté en el centro del orificio; entre una muesca y la siguiente, hay una variación axial del juego igual a 0,06 mm (6 centésimas de milímetro).
- con la operación terminada volver a montar el tapón **D** (fig.71) asegurándose que se apriete bien a fondo.

ATENCIÓN: los grupos de dirección trabajan en seco, sin aceite.

EINSTELLUNG DER LENKBREMSEN

Die Lenkkupplungen werden normalerweise werkseitig bei der Maschinenmontage eingestellt; es kann im Laufe der Jahre nötig sein, die Bremsen nachzustellen, wenn ein Rad oder auch beide Räder nach Betätigung des Hebels am Lenker nicht mehr halten. Die Einstellung wird wie folgt beschrieben vorgenommen:

- Den Deckel **D** (Abb.71) an der Seite, an der die Einstellung vorgenommen werden soll, abschrauben;
- Den Innenring **E** (Abb.72) im Uhrzeigersinn drehen, um das Spiel zwischen der Bremse und dem beweglichen Kegel zu reduzieren und die Bremsempfindlichkeit zu erhöhen.

Gegen den Uhrzeigersinn drehen, um das Spiel zu erhöhen und die Bremskraft zu reduzieren.

- Den Ring **E** (Abb.72) derart positionieren, dass sich eine neue Kerbe in Lochmitte befindet; der Abstand zwischen einer Kerbe und der darauf folgenden entspricht einer Axialverstellung des Spiels von ca. 0,06 mm (6 hundertstel Millimeter).
- Den Deckel **D** (Abb.71) nach erfolgter Einstellung wieder anbringen und darauf achten, dass er fest aufgeschraubt wird.

ACHTUNG: die Lenkaggregate laufen im Trockenbetrieb, d.h. ohne Öl.

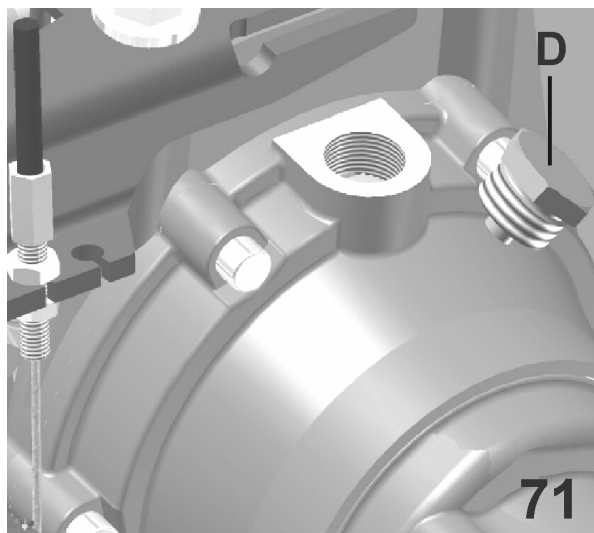
Non immettere alcun tipo di lubrificante dal foro del tappo **D** (fig. 71). Un gioco troppo ridotto dei freni di sterzo causa surriscaldamento e usura precoce del ferodo, un gioco eccessivo diminuisce la prontezza e l'efficacia di frenatura.

PERIODI DI LUNGA INATTIVITA'

Nel caso la macchina non debba essere utilizzata per un lungo periodo, è opportuno adottare queste precauzioni:

- scaricare il carburante;
- scaricare l'olio del motore;

I



Don't pour in any type of lubricant from the hole in the cap **D** (fig. 71). Too little play on the steering brakes will cause them to overheat and the linings will wear quickly; excessive play reduces the sensitivity and effectiveness of the brakes.

STORAGE

If the machine is not to be used for a long period of time it is advisable to take the following precautions:

- empty the carburator;
- empty the oil motor;

GB

N'insérer aucun type de lubrifiant par le trou du bouchon **D** (fig. 71). Un jeu trop réduit des freins de direction cause un réchauffement et une usure précoce de la garniture, un jeu excessif diminue la rapidité et l'efficacité de freinage.

REMISAGE

Au cas où la machine ne devrait pas être utilisée pendant une long période, il est nécessaire d'adopter les précautions suivantes:

- déverser le carburant;
- déverser l'huile du moteur;

F

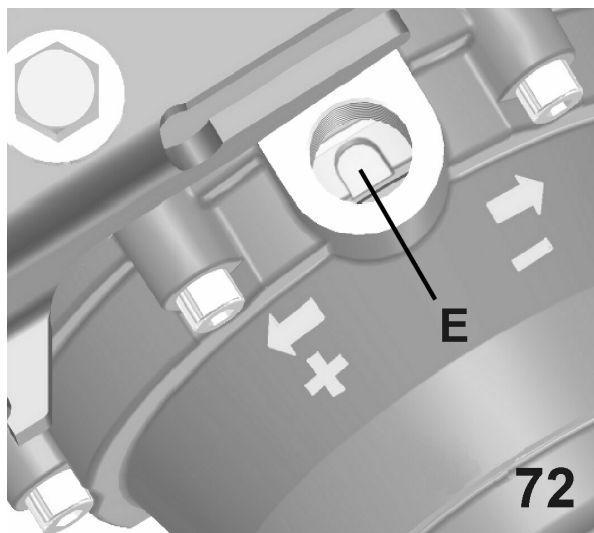
No introducir ningún tipo de lubricante por el orificio del tapón **D** (fig.71). Un juego demasiado reducido de los frenos de dirección ocasiona sobrecalentamiento y desgaste precoz del ferodo y, un juego excesivo, disminuye la rapidez y eficacia de frenado.

PERIODOS DE LARGA INACTIVIDAD

En el caso de que la máquina no vaya a ser utilizada en un largo periodo de tiempo, es oportuno adoptar estas precauciones:

- vaciarla de carburante;
- quitar el aceite del motor;

E



Es dürfen keine Schmiermittel durch die Öffnung des Deckels **D** (Abb.71) eingefüllt werden. Ein ungenügendes Spiel der Lenkbremse könnte zu Überhitzungen und verfrühtem Verschleiß der Bremsbeläge führen, ein überschüssiges Spiel würde die Bremsgeschwindigkeit und Wirkung beeinträchtigen.

LANGERER STILLSTAND DER MASCHINE

Falls die Maschine über einem längeren Zeitraum stillgelegt werden soll, sind folgende Vorsichtsmassnahmen zu beachten:

- Kraftstoff ablassen;
- Motoröl ablassen;

D

I

- lubrificare il cilindro introducendo un cucchiaino d'olio motore attraverso il foro della candela e facendo fare al motore alcuni giri a vuoto. Nel caso il motore sia diesel, smontare l'iniettore, togliendo le due viti che lo fissano alla testa e introdurre un po' d'olio attraverso il foro;
- lavare accuratamente il motore e la macchina;
- proteggere i denti della barra con la protezione anteriore e controllare che la lama non fuoriesca lateralmente alla barra;
- alla ripresa del lavoro, controllare che i dispositivi di sicurezza (motor-stop, fermo leva frizione) siano efficienti.

GB

- lubricate the cylinder introducing a spoonful motor oil through the plug hole and turning the motor over several times without starting it. If it is a diesel motor remove the injector by unscrewing the two bolts which fasten it to the head and pour a little oil into the hole;
- clean the motor and the machine thoroughly;
- protect the teeth of the bar with the front protection and control that the blade doesn't escape from the side of the bar;
- when restarting the operations check that the security devices (motor-stop, clutch lever stop) are working.

F

- lubrifier le cylindre en introduisant une cuillère d'huile moteur à travers le trou de la bougie et en faisant faire au moteur quelques tours à vide. Au cas où il s'agirait d'un moteur diesel, démonter l'injecteur en enlevant les deux vis qui le fixent à la tête et introduire un peu d'huile à travers le trou;
- laver soigneusement le moteur et la machine;
- protéger les dents de la barre avec la protection antérieure et contrôler que le couteau soit bien fixé;
- en recommençant contrôler que les dispositifs de sécurité (motor-stop, levier friction) soient en fonction.

E

- lubrificar el cilindro introduciendo una cucharada de aceite motor a través del agujero de la bujía haciendo girar el motor. En caso de motor diesel, desmontar el inyector, quitando los dos tornillos que lo fijan a la cabeza e introducir un poco de aceite por el agujero;
- lavar cuidadosamente el motor y la máquina;
- proteger los dientes de la palanca por la protección anterior y controlar que la hoja no sobresalga lateralmente de la palanca;
- cuando empiezas a trabajar nuevamente, controlar que los dispositivos de seguridad (motor-stop, afirmador palanca de embrague) sean eficientes.

D

- Zylinderkopf durch Einführung eines Löffels Motoröl im Kerzenloch schmieren und den Motor kurz Leerlaufen lassen. Fall es sich um einem Dieselmotor handelt, Einspritzduse lockern der beiden Befestigungsschrauben am Zylinderkopf ausbauen und ein wenig Öl in die Bohrung geben;
- Motor und Maschine gründlich reinigen;
- Die Zähne des Stabs mit der Vorderschutz schützen und kontrollieren Sie, dass den Messer seitlich nicht auskommt;
- Beim Wieder anfangen der Arbeit kontrollieren Sie, dass alle Sicherheitsgeräte (Motor-stop, Stop der Kupplungshebel) wirksam sind.

DOTAZIONE

Ogni motofalciatrice viene corredata di:

- 1 manuale uso e manutenzione motore
- 1 serie di chiavi per il motore
- 1 manuale uso e manutenzione macchina
- 1 serie di chiavi per la macchina

TOOL KIT

Each motor mower comes supplied with:

- 1 use and maintenance manual for engine
- 1 set of spanner for the engine
- 1 use and maintenance manual for machine
- 1 set of spanner for the machine

OUTILLAGE

Chaque motofaucheuse est délivré avec:

- 1 manuel d'usage et entretien du moteur
- 1 série de clefs pour le moteur
- 1 manuel d'usage et entretien de la machine
- 1 série de clefs pour la machine

DOTACIONES

Cada motosegadora viene equipada de:

- 1 manual de uso y manutención del motor
- 1 serie de llaves para el motor
- 1 manual de uso y manutención de la máquina
- 1 serie de llaves para la máquina

STANDARD ZUBEHÖR

Jeder Maschine ist mit folgendem Standard Zubehör ausgestattet:

- 1 Betriebsanleitung und Wartungshandbuch für den Motor
- 1 Satz Bedienungsschlüssel für den Motor
- 1 Betriebsanleitung und Wartungshandbuch für die Maschine
- 1 Satz Bedienungsschlüssel für die Maschine

GARANZIA

La garanzia è riconosciuta nei termini e modi specificati sui documenti allegati alla dotazione della macchina. In caso di impiego per noleggio, la garanzia non è riconosciuta.

Nota: la garanzia del motore è riconosciuta dal costruttore del motore stesso, nei termini e modi specificati sui documenti allegati alla dotazione della macchina.

CERTIFICATI E DICHIARAZIONI

Per tutelare l'acquirente sul prodotto acquistato, vengono rilasciati: una Dichiarazione di Conformità ed una Dichiarazione di Consegna con Certificato di Garanzia.

GUARANTEE

The guarantee is recognized according to the terms and rules indicated on the documents furnished with the machine. For rental use, guarantee is not granted.

Note: The engine guarantee is recognized by the builder of the engine according to the terms and rules indicated on the documents furnished with the machine.

CERTIFICATES AND DECLARATIONS

In order to protect the Buyer on the bought product, a Conformity Declaration and a Supply Declaration with Guarantee Certificate are released.

GARANTIE

La garantie est reconnue selon les modes et les termes indiqués sur les documents fournis avec la machine. En cas de location, la garantie n'est pas reconnue.

Note: La garantie du moteur est reconnue par le constructeur du moteur selon les modes et les termes indiqués sur les documents fournis avec la machine.

CERTIFICATS ET DECLARATIONS

Toutes les machines sont accompagnées d'un Certificat de Conformité et d'une Déclaration de livraison avec Certificat de Garantie.

GARANTIA

La garantía es reconocida en término y modo especificados sobre documento adjunto a la dotación de la máquina. En caso de empleo para alquiler, la garantía no tendrá valor.

Nota: La garantía del motor es reconocida por el constructor del mismo, en término y modo especificados sobre documento adjunto a la dotación de la máquina.

CERTIFICADOS Y DECLARACIONES

Para amparar el Comprador sobre el producto adquirido, el Constructor otorga una Declaración de Conformidad y una Declaración de Entrega con Certificado de Garantía.

GARANTIE

Die Garantie gemäß der mitgelieferte Dokumentation ist anerkannt. Im Mietfall ist die Garantie nicht anerkannt.

Anmerkung: die Garantie auf den Motor wird vom Werk selbst geleistet; siehe mitgelieferte Dokumentation.

BESCHEINIGUNGEN UND DEKLARATIONEN

Um der Käufer gegenüber des gekauften Produktes zu schützen, werden eine Gemäßheitsbescheinigung und eine Lieferungsdeklaration mit Garantiebescheinigung erteilt.

DICHIARAZIONE DI CONFORMITA'

Garantisce l'utilizzatore finale che la macchina è stata progettata e costruita al fine di raggiungere i livelli di sicurezza previsti dalla Direttiva Europea.

DICHIARAZIONE DI CONSEGNA E GARANZIA

L'acquirente sottoscriverà la Dichiarazione di Consegna dopo essere stato informato del funzionamento della macchina dal Rivenditore Autorizzato.

Si raccomanda di restituire al più presto la copia per il Costruttore e di conservare la propria in quanto servirà come riferimento per il periodo di garanzia della macchina.

CONFORMITY DECLARATION

It grants the end user that the machine has been designed and built in order to get the security levels foreseen by the European Directive.

SUPPLY DECLARATION AND GUARANTEE

The Buyer will subscribe the Supply Declaration after having been informed by the dealer, on the operation performed by the machine.

It is advisable to send back the copy for the Manufacturer as soon as possible, and to keep the personal copy, as it will be necessary as reference during the guarantee period of the machine.

DÉCLARATION DE CONFORMITÉ

Garantit l'utilisateur final que la machine a été projetée et construite pour parvenir à les niveaux de sécurité prévus par la Directive Européenne.

DÉCLARATION DE LIVRAISON ET GARANTIE

L'acheteur souscrit la déclaration de livraison après avoir été instruit sur le fonctionnement de la machine par le revendeur.

Le feuillet destiné au constructeur devra être renvoyé au plus tôt et nous recommandons à l'acheteur de bien conserver sa copie qui attestera de la date de mise en service de la machine pour la garantie.

DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD

Asegura a el utilizador final que la máquina a sido ideada y construida para alcanzar los niveles de seguridad previstos por la Directiva CE 89/392.

DECLARACIÓN DE ENTREGA Y GARANTIA

El comprador subscriverá la Declaración de Entrega después de haber recibido todas las informaciones sobre el funcionamiento de la máquina por el Revendedor Autorizado. **Recomandamos de restituir el ejemplar por el Constructor lo más pronto posible y de conservar su propio ejemplar, esto es el riferimento por el periodo de Garantía de la máquina.**

GEMÄßHEITSBESCHEINIGUNG

Diese bescheinigt den Endverbraucher, dass die Maschine projektiert und hergestellt wurde, um die Sicherheitsniveau zu erreichen, das vom Europäische Richtlinie vorgesehen ist.

LIEFERUNGS- UND GARANTIEERKLÄRUNG

Der Käufer wird die Lieferungserklärung unterschreiben nachdem er geeignete Informationen über das Betrieb der Maschine vom autorisierten Verkäufer bekommt hat. **Man empfiehlt Ihnen die Kopie der Hersteller bald wieder zu senden und eigene Kopie zu bewahren, da diese als Bezug für die Garantiezeit der Maschinen dienen wird.**

PARTICOLARI DI CONSUMO

PARTICOLARI SOGGETTI A SOSTITUZIONE PER USURA:

- lame barre falcianti e sezioni lama;
- denti barre falcianti;
- attacchi lama;
- lame per tosaerba;
- slitte di regolazione altezze di taglio;
- slitte di scorrimento a terra.

PARTICOLARI SOGGETTI A SOSTITUZIONE PER MANUTENZIONE PERIODICA:

- filtri olio motore;
- filtri carburante;
- filtri aria motore;
- olio cambio;
- olio motore;
- olio trasmissione attrezzi;
- cinghie di trasmissione.

CONSUMABLES

PARTS TO BE REPLACED BECAUSE WORN OUT:

- cutter bars and cutter section;
- cutter bars tooth;
- cutter bars hitches;
- lawn mowers cutting bars;
- adjustment slides for cutting height;
- floor sliding slides.

PARTS WHICH MUST BE REPLACED FOR PERIODICAL MAINTENANCE PROCEDURES:

- motor oil filters;
- carburator filters;
- motor air filters;
- gearbox oil;
- motor oil;
- implements transmission oil;
- transmission belts.

SUYET A USURE

PIECES A CHANGER POUR USURE:

- lame barre faucheuse et lame fixe;
- dents des barres fauchantes;
- attache lame;
- lame pour tondeuse;
- glissières de réglage des hauteurs de coupe;
- glissières de frottement sur le terrain.

PIECES A CHANGER LORS DES CONTROLES PERIODIQUES DE LA MACHINE:

- filtres à huile moteur;
- filtres carburant;
- filtres à air moteur;
- huile de la boîte de vitesse;
- huile du moteur;
- huile de la transmission des outillages;
- courroies de transmission.

PARTICULARES DE DESGASTE

PARTICULARES EXPUESTOS A DESGASTE:

- hojas lamas segadoras y seccion hojas;
- dientes lamas segadoras;
- enganches lamas;
- lamas cortahierba;
- trineos regulación hanchos de corte;
- trineos deslizamiento a tierra.

PARTICULARES EXPUESTOS A SUBSTITUCION POR MANUTENCION PERIODICA:

- filtros aceite motor;
- filtros carburante;
- filtros aire motor;
- aceite cambio;
- aceite motor;
- aceite transmisión implementos;
- correo de transmisión.

VERBRAUCHEN TEILE

VERBRAUCHBARE TEILE:

- Mähbalken Messer und Messerschnitt;
- Mähbalkenzähnen;
- Messerskupplung;
- Messer für Rasenmäher;
- Einstellungsschlitten der Schnitthöhe;
- Schlitten für Bodensgleiten.

TEILE DIE PERIODISCH ERSÄTZT WERDEN MÜSSEN:

- motor Ölfilter;
- Brennstofffilter;
- Motorluftfilter;
- Wächseöl;
- Geräteantriebsöl;
- Antriebsbänder;
- Treibriemen.

MODALITA' DI VENDITA DEI RICAMBI

Per la richiesta dei pezzi di ricambio è necessario indicare il codice completo del pezzo desiderato, così come indicato sulle tavole del catalogo ricambi presso i rivenditori autorizzati.

Oltre questo è necessario indicare anche il numero di serie della macchina (vedi pag.4, fig. **A** riquadro **1**).

N. DI SERIE

La BCS S.p.A. si riserva il diritto di apportare, in qualsiasi momento e senza preavviso, eventuali modifiche di componenti od accessori che ritenesse necessarie per esigenze tecniche o commerciali.

BCS S.p.A.

I

ORDERING SPARE PARTS

When ordering spare parts, be sure to give the complete code of the part required to the authorised dealers as given in the parts catalogue.

The serial number of the machine or of the implement must also be given (see page 4, fig. **A** box **1**).

CODE NUMBER

BCS S.p.A. reserves the right to modify, at any time and without notice, any part of accessory if necessary from technical or commercial point of view.

BCS S.p.A.

GB

MODALITE DE VENTE DES PIECES DE RECHANGE

Pour la commande des pièces de rechange, il est nécessaire d'indiquer le code complet de la pièce désirée, en se reportant aux tables des pièces de rechange du catalogue chez les revendeurs autorisés.

Outre cela, il est également nécessaire d'indiquer le n° d'immatriculation de la machine (voir la page 4, fig. **A** quadre **1**).

NUMERO DE MATR.

La BCS S.p.A. se réserve le droit d'apporter, à tout moment et sans préavis, d'éventuelles modifications aux pièces et aux accessoires considérés nécessaires sur le plan technique ou commercial.

BCS S.p.A.

F

SOLICITUD DE RECAMBIOS

Para la solicitud de las piezas de recambio es necesario indicar el código completo de la pieza deseada, en la forma indicada en la tabla del catálogo recambios a través de los distribuidores autorizados.

Además es necesario indicar el número de matrícula de la máquina (veer pag.4, fig. **A** requadro **1**).

NUMERO DE MATR.

La BCS S.p.A. se reserva el derecho de efectuar, en cualquier momento y sin previo aviso, modificación de componentes o accesorios que considere necesaria por exigencias técnicas ó comerciales.

BCS S.p.A.

E

VERKAUF DER ERSATZTEILE

Bei der Anforderung von Ersatzteilen muß die vollständige Kennnummer des gewünschten Teiles den anerkannten händler angegeben werden, die den Tabellen des Ersatzteilkatalogs zu entnehmen ist.

Darüberhinaus ist auch die Zulassungsnummer der Maschine anzugeben (siehe Seite 4, Bild **A** Feld **1**).

KODEZAHL

Firma BCS S.p.A. behält sich jederzeit ohne Vorankündigung eventuelle Änderungen bezüglich von Bau- oder Zusatzteilen vor, die sie aus technischen oder kommerziellen Gründen für notwendig erachtet.

BCS S.p.A.

D

[illegible]



BCS S.p.A.

Viale Mazzini, 161 20081 Abbiategrasso (Milano) Italy

Tel.+39 02 94821 Fax +39 02 94960800 info@bcs-ferrari.it www.bcsagri.it

